

ئىرىدە مەيىت گۈرۈى



خودانى ئىمتىيازى
حافظ قاضى

سەرنقىسەر
مؤيد طيب

ماڧىن چاپكرنى د پاراستي نه

- ژمارا وەشانى: (۸۱)
- ناھى پەرتووكى: ئىدىيەمىت كوردى
- دانانا: صادق به الدين نامىدى
- دەرھىنانا نافەرۆكى: نازدار جىزىرى
- بەرگ: بەيار جەمىل
- سەرپەرشتكارى چاپى: زاگروس مەحمود
- چاپ: دووئ
- تىراژ: (۱۰۰۰) دانە
- ژمارا سپاردنى: (۱۳۶) سالا ۲۰۰۵
- چاپخانا وەزارەتا پەرومردى – ھەولير

ئەدرىس
كوردستانا عىراقى – دەوك
ئافاھىي ئىكەتيا سەندىكاين
كرىكارين كوردستانى
قاتى سىيەم
تەلفون: ۷۲۲۵۲۷۶ – ۷۲۲۲۱۲۵

www.spirez.org
www.spirezpage.net

SPIREZ PRESS & PUBLISHER

دار سىپىز للطباعة والنشر

ئیریە مئیت گوروی

المصطلحات والکنايات اللغوية
في
اللغة الكردية

صاوق بهاء الدین ئامیری

سەرھتا – پيش گوتن

مللەتێ کورد ددویروکا (میژویا) خو یا درێژدا، یا پر تەنگافی، سختی و ئالۆزی ژێ، کو لەسر بزاف، کار و کۆشش و خەباتا ژ لایێ دوژمن و نەیارانقە دەهاتە کردن کو زمانێ کوردی ژار و لاواز بکەن دابمرنین و ژناق ببەن، شیایە و کاری یە زمانێ ماکێ بپاریزیت. ئەف پارستە ژ لایەکی فە جەئ سەربلندی و شەهنازیی یە، ژ لایێ دووی ژێ فە بەرێ بنگەهێ و بنیاتی یە بو مانا ئیکاتی یا مللەتێ کوردی لیک فە کری، ژیک فەدەر، تەرا بەرا لچەند وەلاتان.

بەلێ گومانژی تیدا نینە کو زمانێ کوردی هیژ کەرستێ خافە، دەستەکی شەهەرزا و بسپۆر و زانا دەست لی نەدایە کو بئاوایەکی زانیاری و فیلولوژی بیخەنە دڤەورزەکی وەسا یێ راست دا، کو مللەتێ کوردی بەلاف بکەتە زمانێ خویندن و نفیسینی. ئەو بزاف، ئەو کار و کوشش ییت بوین لەیراقی یان ژدەرڤە، چ ژلایێ رۆژەلاتزان و بیانیافە، یان ژلایێ زانیاییت کوردڤە، هەمی سەرڤە – سەرڤەنە، کو تیقل گرتی یە نافک هیلایە، دەست لی نەدایە، ژبلی هندی ژێ پرت – پرتکری و گشکی نەبویەنە کو سوودەک ژێ ببت و وجەکی بگەهینتە مللەتێ کورد.

بەلێ پاشی بەیانناما (۱۱) یانزدی ئاداری و بسەرێکڤەهاتنا ئەکادیمی کوردی (کوری زانیاری کورد)، ری بدروستی هاتە فەکرن، دەرگەه لێر زمانزانییت کورد هاتە تافکرن کو بئاوایی نوی لدوی زانستی (علمی) فیلولوژی زمانێ کوردی هەلشکیڤن، لدوی بچن کو بشین بگەهەنە قوناغا دانانا زمانەکی خویندن و نفیسینی کو داخازەکا پیدڤی یا

ملله تی کورده، یی کو لژفانا هندی یه ئه فیه چه ند ساله، کو بی جودایی پی بخوینن و بنقیسن، هه می شوینه وارپت کوردی ژتۆر (ویژه) و فولکلور و کولتوری پی بنقیسن دا کو بی نه پارستن. ئه فیه نقشته (کتیبه)، بزافه کا که سی یه ئه ز پيش کیشی سه روکاتی یا ئه کادیمیا کوردی (کوری زانیاری کورد) دکهم. ئه زی بهیقی مه پاشی بهری خودانی و په سندن کرنی ژ لایئ بسپۆه کی زانافه دهستی هاریکاری بو من دریژ بکهت دا بکارم چاپ بکه م خودی ئانه ه و پشته فانی مه بت.

نقیسه فانی و دانهر

صادق بها الدین نامیدی

۱۹۷۳/۲/۶

ئاڧر / ملاحظه:

ئەڧ نڧشته (كتيڧه) نئزيكي دو ههڧا لنك سهيداڧي عەزیز ئاكرهیی مابو،
چەند هايدكر (ئاگەدار) دكر كو ڧهگەرینت گوھ نەدداڧي. بگوھ گەلەك
كەسان كەفت كو لڧەر دنڧیسی. ڧي دویمایی وی بخو باوهری ئینا كو و جەكا
مەزن ژ نڧشتي كر و پيتر ژ نيڧهكي يان هەمی لڧەر نڧیسی پاشی ڧهگەراند.

نڧیسهڧان (دانەر)

سەرەتا – پيش گوتن

مللهتێ کورد ددویروکا (میژویا) خو یا درێژدا، یا پر تهنگافی، سختی، ئالۆزی و شهپرزهبی ژێ دا، دچاخ و دهمی کو زمانی نهیاران لسهړێك بزاف، کار و کۆشش و خهبات دکر کو زمانی کوردی لئک مللهتێ کورد بێ نرخ و بها بکهن کو پێ نهنقیسن چونکی بکیرنههاتی یه، دا کو بشین لاواز و ژار بکهن، بهلکی بدرستی بمرین و ژناف ببهن، دوان دهرفاندنا شیاپه و کاری یه، زمانی ماکێ یێ لسه زاری شرین بپاریزیت و سهړی خو پێ بلند بکهت.

ئهف پارستنا زمانی کوردی، بو مللهتێ کورد ژ لایهکی فه بێ گومان جهی سهربلندی و شههنازیی یه، ژ بهر کو نهژادی خو پێ پارستی یه، ژ لایێ دووی ژێ فه بهری بنگههی و بنیاتی یه بو مانا هافلی و یهکبوینی ئو ئیکاتی یا مللهتێ کوردی لێک فهکری، ژێک فهدهر، تهپا و بهپا لچهند وهلاتان.

بهلی گومان ژێ تیدا نینه کو زمانی کوردی هیژ کهرستی خافی دهست نهلی دایی یه، ژ بهر کو چ دهستی شههرمزا، بسپور و زانیان (زانان) دهست بدرستی لی نهداپه، کو وهکی زمانی فهژی و پیشکهفتی بناواپهک و چیشنهکی زانیاری و فیلولوژی بیخنه قالبهک و فهروزهکی وهسا یێ راست دا کو مللهتێ کوردی تیپهیی روشهنبیری یێ کو بهلاف، بکهته زمانی خویندن و نقیسینی.

ئهو بزاف، ئهو کار و کۆشش ییت کو ههتا چهند سالیی فێ دویمایی ژێ بوین، چ ل عیراقی یان ژ دهرفه، چ ژلایی رۆژههلاتزان و بیانیان فه، یان ژێ ژلایی زمانزان و

زاناییت کوردفه، ههمی سهرفه سهرفهنه، ئانکو رویی سهرفه یی بهرجاف و ژ دهرفه یی کو دیار گرتی یه، نافک، لاییت کویری ئو نهراست ریزان (دوره) دهست لی نهداینه، ژبلی هندئ ژی پرت - پرت کری و گشکی نهبوینه کو پیترن زاریت کوردی بگرن و بجوادیی فه و سودهك ژئ بیت و وجهکی بدرستی بگههینته مللهتی کورد.

بهلی پاشی بهیاناما (۱۱) یانزدهئ ئادارا سالا (۱۹۷۰) ئ و بسهریکشههاتنا نهکادیمیا کوردی (کوری زانیاری کورد)، ری بدرستی هاته فهکرن، دهرگهه لهر زمانزانیی کورد هاته تاق کرن، کو بناوایی نوی لدوی زانستی (علمی) فیلولوژی، زمانی کوردی سهری ژنوی ههشکیفن، لدوی بچن لهر خو داکو بشین بگههنه قوناغا دانانا زمانهکی کوردی یی خویندن و نفیسینی، کو دارخازهکا پی تفی یا مللهتی کورده، یی کو نهفه چهند ساله لژفانا هندئ یه کو دهلیقهکی ب بینت زمانهکی کوردی بهردهست و بهرههف بکهت کو ههمی کورد بی جودایی پی بخوینن و بنقیسن، شوینهوار و کولتوری کوردی ژ تۆر (ویژه) و فولکلوری پی بنقیسن دا کو بینه پارزتن.

ئهف نقشته یا من پیش کیشی نهکادیمیا کوردی (کوردی زانیاری کورد) کری چارهسهری یا لایهکی زمانی کوردی دکهت کو زاراف ئو ئیدیهمن. ئهز سوپاس گوزاری سهروکی نهکادیمی ئو ههمی نهندامییت وی مه نهمازه ههر دو پوسپوریی نهندام د نهکادیمی دا ییت کو پهسندا نفشتا من کری، کو جفاتا وی بریار دای کو درافی چاپی بخوفه بگرت. خودی ئانههو پشتهفانی مه بت.

نفیسهفان

(ئهندامی هاریکاری نهکادیمی)

تيا (ئا) A حرف (الالف المرووة

رامان ب زمانى عهرمى معناها باللغة العربية	راھا وئ تفسيرها	ئيدىھم يا پھژن المصطلح او الكناية
جاء اجله في ارض ما، دفن في ارض ما.	لوى جھى مرن	ئاخ كھفتن جھهكى
صح، تحقق ما تنبأ به، يصحح.	راست گۆتن	ئاخفتن هاتن (هاتنه) فھ
عدم تنفيذ الطلب او الرغبة، خالفه يخالفه.	بجھنھ ئنيانا داخوازئ	ئاخفتن سكاندن
اطلاق الكلام على عواهنه، ثرثرة لا طائل من ورائها.	گۆتنا چو بسھرفھنھ، گۆتنا بئى وج (سود)	ئاخفتن ژ خو بون
بداية النضج، بدأ ينضج.	بھر گھهشتن	ئاخليفھ بون
اكل الثمرة الاولى، يأكل.	بھرئى نوى گھهشتى خارن	ئاخليفھ كرن
تزوج، انجز، اتم، انهى، ينهي.	۱- شويكرن ۲- كار بدويماهى ئينان	ئار بيئن (بيئرتن) سقى ريئن (ويئرتن)
حقيقة الامر او الشيء، الحقيقة.	راستى يا تشتى يان يا كارى	ئاراست، ياراست

رامان ب زمانى عهرمبى معناها باللغة العربية	راھا وئ تفسيرھا	ئىدھم يا پھژن المصطلح او الكناية
هجم عليه، يهجم، تصدى له.	هېرش يا ئېرش برن سەر ئېرش كرنه سەر	ئاژۆتن (هاژۆتن) سەر
اثارة القلاقل او الفضائح، يثير، اثارة.	دار دنويينى دان	ئاردهگوى هه لكرن
قلة المقدرة، عدم القدرة، ضييق اليد، الفقر.	چو ژ دهستى نه هاتن، دهست كورتى، ژارى	ئاسيويدنه خارن
المهارة، الحدق في العمل، الذكاء، الفطنة، المرح، مرح.	زيردهكبوينى، دهستهاتن، كهيفخوشى	ئاسن قوتان، ئاسن قوتى، ئاسن قوت
عمل او تعب بلا ثمر، عمل لا طائل وراءه.	لشين و بزافا ژ خو، كارى بى وج و سود	ئاسنى سار قوتان
دبر حيلة، يدبر، نصب كمينا، وضع فخا او مصيصة او مكيدة.	پيلان گيران، تهكبير كرن، ئايين و ئويين كيران	ئاش و مېش بون يان كرن
الهدوء، السكون، هدأ، يهدأ.	بى دهنك بون، تهنابون	ئاف ژ ناشى گرتن
القوة تصنع المعجزات، القوى، يسير الامور خلافاً لقوانين الطبيعة.	خورتى ههمى بنگه هيت گشكى دگوهريت	ئافا خورتا سهرئه فراز چون
الرغبة الشديدة او الجامحة لشيء ما.	شهيتانى ميزتن دهفى فيانه كان ژ كهل و ژ دلا بى پيقان	ئاف هاتن ناف دهفى
امتلاء، يمتلىء، رغب رغبة شديدة في شيء و خاصة في الزواج.	۱- تژى بون ۲- گهلهك فيان، گهلهك حهز كرن	ئاف ليّف بون

راڤا وئ تفسيرها	راڤا وئ تفسيرها	ثيديهم يا پهژن المصطلح او الكناية
دسهردا برن، خاپاندن	اغفله، يغفله، تحايل عليه.	ئاڤ دبنرا برن
لثين و بزاقا بئ راوهستان لسهريك كاركرن	العمل المتواصل، المستمر، العمل الدؤوب.	ئاڤ راوهستان نهو رانه و هستان
نهدان (دانه) شهرمي، شههمزار نهكرن	حافظ على كرامته، احتفظ بسره خوفاً من الفضيحة.	ئاڤا روى نهدان ريئن (ريژتن)
ري دانئ، وهريس بو سستكرن	ارخي له الحبل، يرخي، فسح له المجال، يفسح.	ئاڤ لدويڤ بيړكئ چؤن، ئاڤ لدويڤ بيړكئ بهردان
لچو درا (جها) نهحه جمتن	التجوال المستمر، الحركة الدائمة.	ئاڤا خوريكا گيړان
خو لهوتاندن، خو پيس كرن، خو ههرماندن	وسخ نفسه، نجس، ينجس.	ئاڤا هي دخو نههيلان
كريتكرن، ژ سهري ههتا بنى شويشتن	حقره، يحقره، اهانه، يهينه، اهانة.	ئاڤا هي تي نههيلان
بوغومين، غهيدين، تنگزين، پوسيدهبون، سل بون	اشماژ، يشمژ، ثار ثائرتة، استشاط غيضا.	ئاگر ژ ناڤ چافان چؤن، كريسك ژ ناڤ چافان چؤن
دزئ خومال بون	عدو الدار، اکتوى بنار الاهل والاقرباء.	ئاگر ژ دههماني بهربون
خاپينوك، ب فند و فيل بون	متلون، محتال، تلون، احتال.	ئاگرئ بن كايئ بون، نهرمكئ بن كايئ بون

رامان ب زمانى عەرمبى معناها باللغة العربية	راھا وئ تفسيرها	ئىدېھەم يا پەژن المصطلح او الكناية
الانفة والتكر الزائف.	خو ھەلكىشان و پوسىدەكرنا نەدجھى خودا	ئاگر ژ تپى چۆن
نكس العلم، ينكس تنكيساً.	ئالا ئىنان يا ئانىنە خار	ئالا (عالا) دائىنان
انجز الشيء، ينجز، انهى، ينهي.	پىك ئانىن (ئىنان) بىسەرىكفە ئىنان	ئانىن پى
قومه، يقومه، قاده الى الطريق السوي.	ئىنانە سەر رىكا راست	ئانىن سەر رى
عرف بالامر، يعرف، اضطلع، يضطلع.	ھاى زى ھەبون	ئاگەھ زى ھەبون
افلس، يفلس، الفقر المدقع، الافلاس التام.	چو نەبون، بىندىچۆيى بون (نابووت بوون)	ئاھى مەنە لالاھ نەبون
دبر المكائد، نصب الكمائن، حاك المؤامرات.	پىلان گىران، بەند بەستەن، ئاش و مىش كرن	ئاينىن و ئۆيىن گىران

تپیا (ب) B
حرف (الباء)

رامان ب زمانى عمرمى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئیدیهم یا پهژن المصطلح او الكناية
امر لا طائل من وراءه	کارى بى وچ، تشتى بى سود، کارى ژخو	بادى ههوا: بادل ههوا
انقطاع المطر، انحباس المطر	باران هاتنه برين، باران نه بارين	باران بر بون
متلون، متقلب، انتهازي، التلون، الانتهازية	يارى گاڤى بون، نه جهى باوهريى بون.	بافرو بون، بافروبونى
حرضه، يحرضه، شجعه، دفعه، يدفعه، اغراه، يغريه	توى تى دان، نافى تى دان، با خوش كرن، زوخاندن.	با دبن نان
تفاءل، يتفاءل، توقع خيراً	دلى خو خوشكرن	با هوين لبهى دلى دان، با هوين دان بهى دلى
اقتنع للقيام بعمل، رغب فيه	دبهراكرنا كارهكرا چون	با خوش بون
هدأ الهواء، سكن الهواء، سكون الهواء	با نه لفين	با كپ بون

رامان ب زمانى عەرمى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىدىيەم يا پەژن المصطلح او الكناية
ثرثر، يثرثر، افشى، يفشي، افشاء	دەڤ بى بەرسق بون، گۆتن ڤەگوهيز، چ خو ددهڤى دا نه گرتن	بايى بىدويلى بون
تفاهم، تعارف، يتفاهم، يتعارف	پىك هاتنه دەر، ژ ئالويل و مالويلا خەبەردان	باب برن سەرىك
حملة المسؤولية، اتهمه، يتهمه	بەرسپيار كرن، ئوبال ئىخستن ستويى	بار كرن پىشتى، بار لىشتى كرن
ائتمنه، يأتمنه، اعتمد عليه، آمن به، يؤمن أيماناً	ژى پىشت راست بون، ژى باوهر كرن	باوهرى پى ئينان
تحمل المسؤولية، تعهد الامر، يتعهد	بەر پىسپيار بون، ئوبال دستووى خو دانان	بار هەلگرتن
شيب، يشيب، تقدم في السن	پىربون، داکهڤتى بون، ناقسال ڤه چون	باب عومرك بون
الثروة، المال، امل الانسان ورجاءه	پارە، سەرمایە	بيننا بەرى بون، بيننا بەرىن
تشاجر، يتشاجر، تخصص، يتخصص، اصطدم، يتصادم	ڤىكرا چون، هەڤرويشى ئىك بون، بەرهنگارى ئىك بون	بەربون (بونە ئىك)
نكر الاحسان او الجميل، ينكر	چاكى ژبىر كرن، شىر هەرام بون	بەرچاڤ گرتن
المكر، الحيلة، الدهاء، السياسة، محتال، ذكي، داهية	ڤىل بازبون، عەياربون خاپاندن	برن سەر ئاڤى ئاڤ نەدانى

رامان ب زمانى عەرمى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىدىيەم يا پەژن المصطلح او الكناية
مقلوب الشيء، معكوس، انقلب، قلبه، يقبله، عكسه، غيره	بەر و فاژى بون، بەر و فاژى كرن	بەر و پشت بون، بەر و پشت كرن
وجد الفرصة، وجد ضالته	رى ديتن، دەراف ديتن، دەرفەت ديتن	بەر (بەرى) پى ديتن
حافظ على سمعته او منزلته، يحافظ، الادب، الاحتشام	خو پارستن، ژرپيا راست نەدەرکەفتن يا دەرنەکەفتن	بەر (لەبەر) خوڤە راوەستان
تقدم، يتقدم، نهض، ينهض، تطوّر، يتطور	پيش فە هاتن، پيش کەفتن، پيشدا هاتن	بەرفە هاتن
تحرش به، يتحرش، اصطدم به، يصطدم	بەرهنگارى بون، هەڤرويش بون	بەر سینگ گرتن
وصل سن البلوغ، ظهور الشوارب	سميل هاتن، بون مير، يان خورت	بەر کەپ رەش بون
تحمل المسؤولية اصبح مسؤولاً	بستووى خو فە گرتن ئوبال بستويى گرتن	بەر پرس بون بەرپسار بون
قلب الامر، يقلب، غير الامر راساً على عقب	کار سەر و بن كرن، کار بەروفاژى كرن	بەر بدەستى چەپى هافيتن (هافيتزن)
اعتنى بنفسه، حب الذات، يعتنى، اعتناء	خو فيان، هەزژ خو كرن، دبەر خورا چون	بەر بخوڤە بون
واحدة بواحدة، المقابلة بالمثل.	بەريک ئىخستن	بەريک کەفتن

رامان ب زمانئ عمره بی معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسیرها	ئیدیهم یا پهژن المصطلح او الکنایة
تفرقوا، انقسموا، تباعدوا، شذر مذر.	بهلاف بهلاف بون، تهرا بهرا بون	بهلا (بلاڤ) بهلا بون
حبیل، یحبیل، اصبح له جنین اثمر، یثمر، اعطی ثمرأ منع او سد الرؤية	۱- ئافز بون (هافز بون) ۲- بهر پی ڤه هاتن، مهیه وه دان ۳- بهر چاف گرتن	بهرگرتن
تصدی له، تحداه، یتحداه	خو ههڤرویش کرن، ههڤرویش بون	بهروک (بهروکه) گرتن
حسن الموقع من حيث الاتساع والرؤية الجيدة.	بهر فرهه و بهر بهربه دایی بون	بهر و بیاف بون، ببهه و بیاف بون
الامر العادي، الشيء التافه الذي لا قيمة له.	کار یا تشته کی بی نرخ و بهرنه کهفتی بون	بهر و گومتل ڤیک کهفتن
ثرثرة، عدم الکتمان.	دهڤ بهردایی بون، پربیز بون	بهرسڤک ببهه دهڤی ڤه نه بون
الشهامة، الاتزان الرجولة، صاحب الحظ.	بالبهه، خوش مروڤ، جامیر بون	بهر دهولهت بون
صالح، یصالح.	پیک هاتن	بهههڤ هاتن
وقتي، فصلي، موقت، غیر دائم.	سهردهم بون	بهر وهخت بون
قراءة الجملوتية، الثرثرة.	چیر دریژکرن، پربیز کرن	بهر بهیتک ڤه کرن (گوئن)
تقدمه، یقدمه، سار امامه.	لبهری چوئن، لپیش چوئن	بهری کهفتن

نیدیه یا پهژن المصطلح او الكناية	راځا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية
بهريکفه (ببهريکفه) ئينان	کار برنه سهر، بسهريکفه ئينان	دبر الامر، انجز الشيء، ينجز، انجاز.
بليچ کرن	فهبرانندن، قرکرن، کوفر و کوينی ئينان	اباد، يبيد، ابادۃ.
بهخت دان، بهختی خو دان	گوټنا پشت راستی دان پشت راست کرن	آمنه، يؤمنه، اعطاء اماناً
بهردان گريی	کرنه گری، دهست بگريی کرن، گرین	اجهش في البكاء، بکی، يبكي.
بگر و بکیش بون	کهشمه کهش بون، کينگه شه بون	الجدال والحوار، النقاش، جادل، حاور.
بنی پييان خوريان	فیانه کا بگور و ژ کهل، گهله ک چه زکرن	احب الشيء، رغب فيه.
بن کهفش فه بون	زانينا، فه ومينا (کاره کی) بهري بونی دل رو هن بون	تنبأ بالشيء، يتنبأ
بههر و پشکانی کرن	پشک هافيتن تشتی	قسم الشيء الى حصص او اسهم، اجراء قرعة.
بنه جهکرن	کار بدرستی بدويماهی ئينان، تشت دانان جهه کی کو بيته پارسستن.	انجز الشيء بدقة، وضع الامر في نصابه.
بنه جهبون، بنه جهبونی	کار باش و ژدل کرن	انجز العمل بدقة، الجد في العمل.

رامان ب زمانى عهزمى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيدىم يا پهژن المصطلح او الكناية
ينعت بالشئ الخاص الموجود في مكان ما، غير متوفر بشكل عام.	ژبو تشتيخو مالى نهگشكى تيته گوتن وهكى قهسب تزي بهسرانه	بهار لبادرهشكى بون
الذكاء، الفطنة	زيرهك، هيژا بون، بهش و بیر بون	بیر تير بون
قليل الخبرة والتجربة، جاهل بالامور.	ساويلكه بون، نوى گههشتى بون	بهرخى بهارى بون
تنبأ، يتنبأ، الحدس، عرف حدوث الامر قبل وقوعه.	بن كهفشى فه بون، دل روهن بون	بيهن كرنا دهستى، بيهن كرن دهستى
فقدان الذاكرة، نسيان الامر.	بى هش و بيرى	بيرا بى بن
نطق، ينطق، تكلم.	ئاخفتن، پهيفين	بزار (فزار) هاتن
اصبح فقيراً، افلس.	ژار بون، رويت و رسوا بون	بندك چويى بون
المكان المرطب المظلم.	جهى بشه و كيّم روهن يان تارى	بن بيّف بون
دبر امور المنزل، يدبر.	كار و باريت مالى بريقه برن و سهخيّر كرن	بنه دار بون، لبنه دار بون
قام بتدبير الامور المنزلية (ربة بيت).	بون كابانى	بنه دار چون، چون بنه دار
العمل المثمر او المنتج.	كارى براهافيژ، كارى بكريار و بيريّاره	براهافيژ بون

رامان ب زمانى عەرمبى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىديهم يا پەژن المصطلح او الكناية
الرجل الغامض، الرجل الكتوم. الغموض، الكتمان.	نەرمكى بن كايى بون، مس مى بون	بنقه بنقه بون
الاقبل كفاءة او مقدرة	ژ ھەميا بکیرنەھاتى تر بون	بن پشك بون
بعتمة الصباح او ظلمتها بحيث لا يمكن التفريق بين الاحياء المتشابهة.	دتارى يا سپىدى دا كو ھە و گورگ ژىگ نەھين جوداكرن	بەھگورا (بەھگورگيا) سپىدى بون
انهى، ينهي، اتم، يتم.	بدويماهى ئينان	برن دويماهى
رد الفعل، ارتجع، يرتجع.	پى ئيشان و لى ھەگيران	برى ^(۱) فى كەفتن
ربط نفسه بالامر، جعل نفسه مسؤولاً	بال خوېرن، خو بەپرسكرن	برن بال خو
اخلال النظام.	بى سەر و بەرى بون	بون ھالانترانى
اختلط الحابل بالنابل.	بى ريز و تەرتيف بون	ھالانترانى بون
اصبح صفاً متراصاً	بون ريزەك ئىك لدويف ئىكى	بون شيشلته، شيشلته بون
اضطرب الامر، اختل النظام.	بى سەر و بەرى بون، بى ريز و تەرتيف بون	بون گىلەشوك، گىلەشوك بون
اضطرب الامر، اضطربت الحالة اضطراباً شديداً جداً	چو لسەر چو نەمان، بجارەكى تىك چون	بون يا بلەپى، يا بلەپى بون

(۱) تى گوتن: مريشك ھىكى دكەت برى بکروسكى (کەلەبايى) دكەفن. الدجاجة تبيض والديك يصيح.

رامان ب زمانئ عمره می معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسیرها	ئیدیهم یا پهژن المصطلح او الكناية
العناية الشديدة والرعاية التامة	بریژ و سهر و بهر، سه خبیړکرن	بدهست و دان
التبدل والتقلب المستمر، الحربائية.	لسهر ئیک هاتنه گوهورین	بی بهر و پشت بون
ضيق المكان مع قلة وجود المناظر الجميلة	ژ بو جهی تهنگ، بی دیمه نیټ سپه هی تی گوټن	بی بهر و بیاڤ بون
سوء الخلق، سيء الصيت	دههمان پیس بون	بی بن بون، بی بن بوئی
اغمی علیه، یغمی، فاقد الشعور	بی روح کهفتن، بی هس کهفتن، نه هس بون	بی جان کهفتن
خار قواه، یخور، عاجز عن العمل.	بی هیژ و فهژن بون، لاواز بون	بی چاره بون
بلا خدم، بلا صانع في الدار يقوم ببعض الاعمال.	بی بسپوری بون، بی نافدهست بون	بی دهست و پی بون
حدث عفواً، حدث خطأ.	کار ژ دهست دهرکهفتن بی دلی مروقی	بی دهستی بون
سکت، هدا، یسکت، یهدا، نام، ینام، اغفی، یغفی.	۱- مت بون، کر بون، دهنگ ژئ نه هاتن ۲- نفستن، نه پهتبون (نه پهتی بون)	بی دهنگ بون
ظالم، غدار، الظلم، الغدر.	زورداری، سته مکاری	بی داد، بی دادی
اهدا، اسکته، قتل، یقتل.	۱- هاویش کرن، مت کرن ۲- نه پهنی کرن، کوشتن	بی دهنگ بون

رامان ب زمانى عەرمبى معناها باللغة العربية	راھا وئ تفسيرها	ئىديەم يا پەژن المصطلح او الكناية
خارت قواه، يخور.	بى ھىز بون، ژار بون	بى فورت بون
غصباً عنه، رغماً عنه، مقهور، متضجر.	۱- بى ڤيان و ھەزكرن ۲- پۇ سىدە بون	بى دل (دلى) بون
مضطرب، خائر القوى، يأسى، يأس.	شەپرزه بون، تنگزين	بى ژار بون
افلق باله، اثار ثائرتە، يئس، ييأس.	شەپرزه كرن، غەيداندن، تنگزاندن	بى ژار كرن
جبان، خائف، جبن، خاف.	كولەك بەش بون، ترسنوك بون (ترسوك بون)	بى زراف بون
البؤس، التشرذ، الفقر.	بەلەنگاز بون، ژار و چونە بون	بى نان و بى سامان بون
الانانية، التلون، التحايل، عدم الوفاء، احتال، يحتال.	خو پەرسە بون، يارئ گافى بون، بى ئەخت و بار بون	بى نان و خووى بون
قلة البيع والشراء، الركود، قلة الانفاق.	بى راھافىژ، كىم بكرى، كىم كرىارى و فروتن، كىم بزاف بون	بى راھافىژ بون
عدم الثبات في محل، عدم الاستقرار، التلون.	چو لېەر چو نەبون، چو بنكوفك نەبون	بى سەر و بن بون
سوء النظام، الارتباك.	بى رىژ و تەرتىف بون	بى سەر و بن بون

رامان ب زمانى عمرمى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيدىم يا پەژن المصطلح او الكناية
بلا توجيه، بلا قيادة.	بى سەركىش بون، بى رېبەر بون	بى سەر بون ^(۱)
الغبابة، الجهل، قلة المعرفة.	نەزانين، تى نەگەهشتن	بى سەر و پى بون
اختفى، يختفي، غاب دون ان يترك أثراً.	بى سەر و شوين بون، بى بېژن بون، بى شونەوار و رېچ بون	بى سەر و شوين چۆن
سار بدون هدف او غاية.	بى پەژن و ئارمانج و رامان چۆن	بى سەر چۆن،
بلا فائدة، لا فائدة يرجى منه.	بى سود بون، بى بريار بون	بى وچ بون
متشرد، بلا مسكن، بلا مأوى.	بى مال و بى كەس، سەرگردان بون	بى خان و مان بون
اضطرب، ساءت حالته. مطمئن، معروف.	بى خوارن و نفستن بون پشت راست بون، فەبورى بون	بى خەو و خواراك بون بستەھ بون
استمر عشرين، دام الامر عشرين سنة.	بيست سالا مان، بيست سال خايانندن	بيست سال ھاژوتن
تحمل المسؤولية، تعمل العباً.	بەرپسيار بون	بناس بون (بونى)

(۱) بى سەر مان، بى سەروك مان، بلا رئيس ولا موجه.

رامان ب زمانى عەرمىي معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىديەم يا پەژن المصطلح او الكناية
بين الاحباب تسقط الاداب.	نياس و دوست لىك دبورن قەبۇرى، نياسى و تى كەلى	ببەرئىك قە نەبون
اصيح موضع الحديث.	بون جەئ پى ئاخفتن و گوتنى	ببەر چاف و دەف كەفتن
المحافظة على السمعة والكرامة والمنزلة.	خو پارستن ژ دەف و چاف و دەست دريژان	ببەر خوفە راوہستان
عاش وتستر معه يعيش عهد اليه امر ما، يعهد.	دگەل ژين بو ھندى دانان (تەرخانكرن)	ببەر قە قە ھەويان ببەر ھندى ئىخستن
تبادل، يتبادل بضاعة بأخرى.	پىك گوھارتن (ئالو گۆرکردن)	بئىك (پىك) گوھورين
التبادل بالبينات للزواج، بنت ببنت وامرأة اخرى.	دگەل ئىك گوھارتن	پىك گوھورك بون
حسده، يحسده، حسداً.	چاف پى رانەبون	بچاف (بچافان) خوارن
لم يعر له اهتمام، استصغر، يستصغر.	گوھ نەدان، بخرەمسارى گرتن	بچو نەگرتن
نظر نظرة عابرة، قلة الاهتمام.	پويته پى نەكرن	بدويى چافى نىرين
حصل عليه، يحصل.	ھاتنە دەستى	بدەست كەفتن
نال ما اراد، تغلب.	بسەر كەفتن	بدەست خو قە برن

رامان ب زمانى عەرمبى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىدىيەم يا پەژن المصطلح او الكناية
استحسن الاكثار من الاكل لانه تلهذ به.	خارن بخوشى ديتن	بدەف ڤە چۆن
روى عنه، يروي.	ژ زاردهف گيران	بزاردهف گوتن
سار بخطى واسعة، اسرع.	گەلەك بلەز و بەز چۆن	ب چار گاف چۆن
سير الدابة بسرعة او بخطى واسعة.	كوتهكى لدهوارى كرن كو بلەز بچيت	ب چار گاف ھاژوتن
احبه، يحبه، تعلق به.	ددلى دا چۆن، دلى ڤيان	بدلى ڤە نويسيان
بتآن وترو وحذر.	ببى ڤەنگى ئو ھيڊى ھيڊى بون	بتهنايى و لسەر خو بون
مجانا، بدون مقابل.	ژ خو بون، بى ڤارە بون (بەمشەبون)	بەھروە بون
امل، يأمل، انتظر، ينتظر.	بھيڤى بون، بھوميد بون، چاڤديرى كرن	بژڤان (لژڤان) بون
اثمر، يثمر، نضج، ينضج.	دان دان، بەرگەھشتن ببەر كەڤتن	بدان كەڤتن
اقترب، يقترب، زار، يزور.	نيزيك بون، لچار رەخا بون	بدور كەڤتن
رفع بالثدية، يرفع.	بدارى پيگفە گريڤايى برن، لسەر داريت بەستى راكرن	بداربهست برن
عمل لا فائدة فيه، عمل لا طائل من وراءه.	كارى ژ خو بون، كارى بى وج بون	بكيلى ڤە كرن

رامان ب زمانى عەرمىي معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىديهم يا پەژن المصطلح او الكناية
التأديب بالقسر او القوة، التهديد بالتأديب بالقوة.	بتوره ئىخستنا بچويڤ	بكيڤ گيانى هاتى
تعقد الامر، يتعقد.	كار ئالوزيان	بگريڤ كهفتن
عقد الامر، يعقد.	كار بگريڤ ئىخستن، كار ئالوزاندن	بگري ئىخستن
شاخ، يشيخ، تقدم في السن، اصبح كهلاً.	گەلەك پير بون، داکەفتن	بکوينى (بقونى) بفکرن عەردى
الح، يلج، بالكاد.	بکوتەکی کار پى دان کرنى	بکوتەکی کار بون
الامكانية او القدرة على انجاز الاعمال، اللياقة.	مروڤى کار بدەست فە تيت، چاخى دەستەڤايتى	بکيڤ هاتى بون
يحدث نادراً جداً، ندرة الشيء.	بقەتلازى بون	بخەترە بون
الاعتداد بالنفس، التكبر، التجبر.	دخودا ئافابون	بخو خورين
سر، يسر، فرح، يفرح.	بخو شادبون، بەختيار بون	بخو خوشبون
نذر، ينذر لانجاز عمل ما.	سوز دان کو بکارەکی رابتن يان بکەتن	بخو گرتن
تعهد القيام به بنفسه.	برياردان کو ئەو بخو بکەت	بخوفە گرتن

رامان ب زمانئ عمره بی معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسیرها	ئیدیهم یا پهژن المصطلح او الكناية
ندم، یندم، نظر الی نفسه، اتهم نفسه، اعتبر نفسه مسؤولاً .	۱- پیښه مان بون ۲- بهرئ خودا خو ۳- خو بهر پرس کرن	بخودا نیړین
قلة الاهتمام، عدم المبالاة بالشيء.	نه هند پوښته پی کرن، دبه را نه چوځ (که مته رخه می)	بخه مساری گرتن
اشتهر، یشتهر، افتحم واشبع من وحده ضرباً وقتلًا.	۱- بناڤ و دهنگ بون، ناڤدار بون ۲- بهر دو ملا پی دادان	بناڤ که فتن
اتهم نفسه، جعل نفسه مسؤولاً منه.	خو گونه هکار کرن، ئوبال ئیخستن ستووی خو	بنک (ب نک) خوفه ئینان
سماء، یسمیه، التسمية.	بناڤ نان، ناڤ دانان، ناڤ لسهر دانان	بناڤ کرن
قارب الانهيار، قارب النهاية.	بتړ و فسان فه مان، نیژیکی هره رفتن بون	بمویه کی فه مان، بمویه کی بتنئ فه مان
حملة، یحملة، اسهمه في الامر، یسهمه.	بپشتی راکرن، کر نه پستی	بپشت (بپشتی) فه دان
اشتهر، یشتهر، ذاع صيته، شاهده، یشاهده.	بناڤ که فتن، ناڤدار بون، دیتن، بینین	بروی که فتن
زاره، یزوره، زیارة، فات الاولان، یفوت.	۱- سهرادان (سهره دان)، هاتن و چونا که سه کی کرن ۲- دهم بسهرفه چوځ	بسهرفه چوځ

نیدیهام یا پهژن المصطلح او الکناية	راځا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عمرهیی معناها باللغة العربية
بسهړیکفه ئینان	کار برن سهړی	دبړ الامر، دبړ.
بسهړیکفه هاتن	۱- سهردانا ئیک و دو کرن ۲- کار چونه سهړی	تبادل الزیارات، تبادل، تدبیر الامر، يتدبیر.
بسهردا چون	دیتنا ژ نشکهکئ فه بسهردا هاتن	باغته، یباغته، مباغته.
بسهردا ههلبون	ژ نشکهکئ فه بسهردا هاتن	التقى به على حين غرة.
بسهړئ خو فه برن	چ فیاى بدهستئ خو ئیکستن	نجح في مسعاه، ينجح.
بسهړئ زاری ئاخفتن	خو لسهړ مهزن کر	تکبر علیه، يتکبر
(کار) بسهړ و بهر کرن	بسهړ و بهر بون	نظم الامر، ينظم، رتبه.
بسهړی دا کرت و کوئن	لسهړ ئاخفتن و کوئن	عاتبه، يعاتبه، لامه، يلومه.
بسهردا گرتن	۱- فهگرتن ۲- سهردانا ژ کهریفه	اقتحمه، يقتحمه، افتتاحاً، الزيارة المباغته.
بسهړئالی گههئ کهفتن	بسهړ کیلهکئ کهفتن	وقع على رأس فخذ، يقع.
بتلی فه دان، بتلی خو فه دان	دانان سهړ زکئ خو و راکرن	حرمه، يحرمه، رقعة على بطنه او کرشه.
بتویر و جوهالا (جوهالکا) هاتن	هژمارهکا بوش هاتن	مجيء عدد هائل من الناس.

رامان ب زمانى عەرمى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىدىيەم يا پەژن المصطلح او الكناية
اعتمد على غيره، يعتمد.	بئالافى خەلكى خورين	بوەرىسى خەلكى چۆن كەفرى
رجع بخفي حنين، رجع خائباً.	چو بدەست نەكەفتن	بوان سەر و دلان فە، فەگەريان
تلحف بالقابوط، يتلحف.	ساكو لسەر ملا بون، كورك لسەر ملا بون	بەتيك دملا وەربون
الامر الحتمي، اراد ام لم يرد.	بونا كارى يە بدلى بيت يان نە	بقيت و نەقيت بون
هدأ، يهدأ، مات، يموت.	تەنا بون نەپەنبون	بو خو فەهسان
قدر، او حسب له، يقدر.	كرنه سامانى خو	بو خو دانان
بدا له، يبدو، اتضح، يتضح.	بو ديار و خويا بون	بو ساخ بون
للتغطية، لاختفاء المعالم، للاغفال.	بو خاپاندن، بو دسەردابرن بون	بو شوين بەرزەبى بون
نمى على ارتفاع، يرتفع، يرتفع.	بلند بون، ژ بو گيايى و دەخل و دانى ددەنەكارى	بۆر بون
ارق، يؤرق، عاطل، لا عمل له.	١- نەنفستن، خەو لى زريان خەو لى فەهەرمين ٢- بى كار بون	بۆسە چەماندن

تيا (چ) C
حرف الجيم

رامان ب زمانى عمرمى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئيدىم يا پهژن المصطلح او الكناية
عدم وجود الشيء بالمرّة.	بو دهر دكى دهرمانى نه بون	جب، ههر جب نه بون
مات ولم يحرك ساكناً، مات دون حراك.	ده ملدهست مرن و خو نه لقاند، مر و جب نه فوتا	جب (چب) نه فوتان
المكان بالمكين، صلاح المكان بصلاح ساكنيها.	خوشى يا وارى بناكنجيانه	جه بمرو فان خوش بونى
استوطن، يستوطن، استقر، يستقر، سكن، يسكن.	ئاكنجى بون	جهوار بون
الظفر حيناً والاندحار أحياناً.	جار بسهر كهفتن، جار بنكهفتن دكارى دا ههيه	جار پيروز بون و جار قلوز بون
المكان المزدحم بالسكان.	جهى تژى يا پرى مروؤف بون	جهى پيى دنافدا نه بون

نیدیم یا پهژن المصطلح او الكناية	راځا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية
جهی باوهری بون	باوهری پی تینه کرن	موضع ثقة، اعتمد علیه.
جه تیدا کرن	جهی خو تیدا کرن، هیلین تیدا کرن	عشعش فیع، یعشعش، ثبت قدمه فیه.
جهی پی لی کرن	خو چه سپاندن	ایجاد موضع قدم فیه.
جانگ دده فی گرتن	کوشتن (کوژتن)	قتله، یقتله، قتلاً.
جهی ئیک گرتن	لشوینا وی بون، لجهی وی بون	حل محله احلالاً.
جه گهر سوژ بون	دل بخلکی سوتن سوژتن	عاطفی، عطف، یعطف.
جه گهر بون، جه گهر بونی	ژ خوین و رفیشتی بون	ذریه، نسل.
جار جار بون	هنده جار بون، هه یام هه یام بون	احیاناً.
جار و باران	هنده جاران	احیاناً، فی فترات.
جانگ کرن فه ریس	کار لسه ری هه لوه شانندن	تهدیم ما بنی.
جو تک، هافیتن (هافیتن)	گه له ک پوسیده بون غه یدین (توره بون)	انزعج، ینزعج.
جرف فی که فتن (که تن)	لهش لهرزین و ترسیان	ارتجف، یرتجف.

تیپا (چ) ڇ

حرف چ

رامان ب زمانئ عمرمبی معناها باللغة العربية	رافا وی تفسیرھا	ئیدیھم یا پھژن المصطلح او الكناية
حدق النظر فيه، يحدق.	چاڦ لئ بهق کرن، مهيزانندن	چاڦ لئ زل کرن
قلده، يقلده، سار علی هديه.	وهکی وی کرن	چاڦ لئ کرن ^(۱)
تكرر الشيء مرة بعد اخرى، اعادة الشيء.	گهلهك کرن و کرنهفه، لسهر چونهفه یا کاری یان کریاری	چار گیسن کرن: سهد گیسن کرن
عالج الامر، يعالج، دبر الامر، يدبر.	چاره لئ کرن، چاره کرن، رئ بو دیتن	چاره سهر کرن
فرقهم عن بعضهم تفريقاً، فرق الانعام.	ژئک جودا کرن، ژ بو جودا کرنا تهرشی و کهوالان ددنه کاری	چهرت کرن

(۱) ژ سهرهاتی یا: چاڦ لئ کهری، خولیا سهری.

رامان ب زمانى عەرمبى معناها باللغة العربية	رافا وى تفسيرها	ئىدىيەم يا پەژن المصطلح او الكناية
حام حوله، يحوم.	لى گەريان، لى زفرين	چەرخ دان
حده بالمرد بالمرد، يحده.	لچەرخى دان	چەرخ كرن
جره من ذراعه، يجره جراً.	بچنگلى برن، بچنگلى راكيشان	چىنگل كيش كرن
الغيرة غير المعقولة، الفضولية.	پشتى گران بون، خو پەريشانكرنا ژ خو	چيا لپشى (لپشتا) خو كرن
عدم القدرة او الكفاءة للقيام بعمل ما.	چو ژ دەستى نەهاتن، دەست گریدايى بون	چو پى نەكرن، چو پى نەهاتن كرن
اطالة الحديث، الثثرة الزائدة.	گەلەك چەوين، پر بىژ بو (چەنەدان)	چير دريژ كرن
مبلغ كافي او محترم من المال.	سەرمايەكى باش بون، سامانەكى چاك بون	چەمالكەكى چاك بون، چەمالكەكى بەركەفتى بون
انفق دون انتظام ودون علم احد.	چو نيشا نەدان، ھەمى بدزى ھە ھەشارتن يا بەلافكرن	چەچك و پەپكىيت بىرئ (بون) يا كرن
خجل منه، يخجل، استحي، يستحي.	چاڭ دانانى بون، شەرم ژئ كرن (ئابرو نەبون)	چاڭ ژ بەر رانەبون، نەرابون
نام، ينام، غفى، يغفى.	نەفستى، چون بەھەشتا كروسك (ديكل) و مريشكان	چاڭ چون سەريك

ئیدیەم یا پەژن المصطلح او الكناية	رافا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عەرمبئ معناها باللغة العربية
چاڤ دانان سەریک	ها ژ خو نەمان	اغفی، یغفی.
چاڤ بچاڤان کەفتن ^(۱)	دیتنە فە	واجهه، یواجهه ثانیه.
چاڤ چەراندن	دلئ خو خوشکرن بته ماشه کرنا زەریان	التمتع برؤية الجميلات.
چاڤ پیرا نەبون	بخۆشی و بەختیاریا وی تنگژین	حسده، یحسده، الحسد.
چاڤ لئ بون	زیرەفانی کرن	راقب، یراقب، مراقبه.
چاڤ لئ مالتق بون	چاڤ لئ رک کرن، چاڤ لئ زل بون	حدق النظر فیه، یحدق
چاڤ لدهران بون ^(۲)	زیرەفانیا خەلکئ کرن	راقب الناس، یراقب.
چاڤ سوور بون	فیان، حەز کرن، چاڤ ئاریان یا کول بون	احب، یحب، رغب، یرغب، التهب العین، یلتهب.
چاڤ قەترە کرن	قەترە کرنا چاڤان، چەندی یا دیتنئ	مدی الرؤیة.
چاڤ ژئ گرتن	پویتە پئ نەکرن، گوھ نە دان	اهمله، یهمله، عدم الاهتمام، غظ النظر، یغظ، عفی عنه.

(۱) سەرھاتیا کوردی: چیا بچیا ناکەفتن، بەلئ دئ چاڤ بچاڤان کەفتن.

(۲) سەرھاتیا کوردی: چاڤ لدهری خولیا سەری.

تپیا (چ) Ç	رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية	حرف چ
چاڤ ژ چو نه گرتن	خو ژ چو نه دان پاش، هه می کاریت برویمهت کرن	رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية
چاڤ لی دان	چاڤ هافیژتن	اصابه بالعين، يصيب، حسده، يحسده،
چاڤ دان (دانی)	وهکی وان کرن	سار علی هدیهم، قلده.
چاڤ سڤکی، چاڤ سڤک بونی	بچاڤ سڤکی نیژین	صغره، يصغره، استخف به، يستخف.
چاڤ شکاندن، چاڤ شکیناندن	بتوره نیخستن	اذبه، يؤذبه، اذله.
چاڤ دانایی بون، چاڤ دانان	چاڤ شور بون، شهرمکری بون	الاستیحاء، الخجل.
چاڤ شور بونی	پیشه مان بون	ندم، يندم، الندم.
چاڤ ترسیایی بون	ترسا کاری کو دی بسهرهیت	خشی، يخشی، خاف، يخاف.
چار مهکوینی فه دان	لسهر خو روینشتن (چوار مهشقی دانیشتن)	جلس جلوس القرفصاء.
چ ژئ نه بون	بهر پرس نه بون، چو تیکه لی یا هافلی دگهل نه بون	غير مسؤول، لا صلة له او علاقة له بالامر.

تیباً (چ) ئېلچەم يا پەژن المصطلح او الكناية	رافا وئ تفسيرها	رامان ب زمانى عەرمىي معناها باللغة العربية
چ پى نەچون، چو وئ وہسا بسەرڤە نەچون	چ دەم بسەرڤە نەچون چ وەخت بسەرڤە نەچون	بعد فترة قصيرة، بعد لحظات.
چ ھېڤە و ويڤە نەبون	بو كارى دڤى بېت كرن، تى گوتن	شيء لابد منه، بلا لف ولا دوران، حتمية الامر.
چ لسەر چو نەبون	وہكى عەرەبى مال لسەر سەرى بون، كورى كولانا بون، ژار بون	عدم التنظيم، الخريطة، الفقر، ضيق اليد.
چ ژى نەكەفتن ئافى	چ ژ كيسكى نەبون، چو زيان نەگەشتن	لم يتضرر شيئاً، لم يخسر.
چ دھنگلا نەبون	بى زەڤەر بون، بى زاخ بون، چو ژى نەھاتن	غير متمكن، غير قادر، غير كفاء.
چ دراستيدا نەھاتن گوتن	چ رەنگا نەھاتن، گونەھكار كرن	عدم امكانية الطعن فيه.
چ دسەر رەشى را نەبون	چ ژوئ مەزنتەر نەھاتن رى، يا بسەرى نەھاتن	الغريق لا يخشى البلل، لا يتوقع حدوث اسوأ منه.
چو پى نەگریدان	چ بدەست نەكەفتن	لم يجني من وراء شيئاً.
چ بەرسڤك بېەر دەڤى ڤە نەبون	دەڤ بەردايى بون، پربېژ بون، چ خو ددەڤى نەگرتن	عدم الكتمان، افشاء الاسرار، ثرثار، ثرثرة.
چك كى (چكى) چافى بون	لسەر دڤنى بون، بڤى نەڤىت بون	غصباً عنه، رغماً عنه، الاکراه في الامر، مكره.

رامان ب زمانى عمومى چ معناها باللغة العربية	رافا وى تفسيرها	تيا (چيلىك)م يا بهژن المصطلح او الكناية
اهانة، يهينه، حقّر، يحقّر.	باش رهزىلكرن، چاك كرىتكرن	چام بسهرى ئينان (ئانين)
ساعده، اغائه، قدم له يد المساعدة، اعانه.	چۆن هارى، هارى كرن	چۆن تانى، دتاني چۆن
توفي حالاً، دون ان يحرك ساكناً.	دهم لدهست مرن	چپ نهقوتان
طلب الاستسلام، سلم نفسه.	خو دان دهست، خو بدست فّه بهردان	چۆن دهخالهتّى
توفي، مات، انتقل الى رحمة الله.	مرن، دونيا روھن لى تارى بون	چۆن بهر دلوفانيا خودى
نام، ينام، اغفى، يغفى.	نهپهنى بون، نفستن، چاف چونه سهريك	چۆن بهههشتا كروسك و مريشكا
استقبل، يستقبل.	چون بو خوش هاتن، لى كرنى (بهپىرى چۆن)	چۆن بهراهيى
تمدد في الفراش، يتمدد.	دريژبون ناف نفينا يان ناف جها	چۆن دگاليرا
تحرش به، يتحرش، حاول الاعتداء، يحاول.	خو بهرهنگار كرن، خو ههفرويش كرن	چۆن تالبه (تالبا)، چۆن تالبه وى
التملق، المداهنة، تملق، داهن.	پيغه نويىك بون	چم چليىك بون
زكم، يزكم، اصاب بالزكام.	پهريسيف گرتن (هاتن)	چۆن زؤزانا

رامان ب زمانى عمومى چ معناها باللغة العربية	رافا وى تفسيرها	تېپا (چېلىكەم يا پەژن المصطلح او الكناية
عاونە، ساعدە، تعاون معه.	دەست لىسەر ھەلىنان، ھارى كرن	چۆن (چۆنە) ھارى
ذهب مرفوع الرأس.	چونا بىسەرلىندى و سەرۋەرازى	چۆن بىرەندى، چۆنا بىرەندى
ذهب لتقصي الاخبار، استطلاع الاحوال.	ژبو دەنگ و باس، زانىنى چۆن	چۆن سەح و سۈي يان
نهب، سلب، جمع كل شيء، رآه، التهم، يלתهم.	خرفە كرنا تىشتى بچاڭ دكەڧىت	چەنگ ڧەرەن بون
زعل، يزعل، غضب، يغضب.	سلبون، تنگزين، غەيدىن، پوسىدەبون	چۆن دىن پەراسۈي يا نڧە
بحث في الامر، يبحث، نظر فيه، ينظر.	لىسەر ئاخڧتن، لىسەر پەيڧتن	چىلى كرن

تيپا (و) D

حرف (د) د

نيديهم يا بهژن المصطلح او الكناية	راڼا وئ تفسيرها	رامان ب زمانئ عمرهبي معناها باللغة العربية
دار گران بون	ههستي گران بون (هيسك قورسي)	ثقييل الظل، مكروه.
دار بسهرئ رما فه ئينان	بكاريت دويره بين كرنئ كرن (رابون)	قام بأعمال خارقة عن المألوف.
دان بوړى بون	دان بسهرقه چون، ههز خارنئ كرن	زيادة شهية الطعام في دور التقاهة.
دان (دانه) ناف ماشان	بي سهر چون چ هات چ چون	سار على غير هدى دون ان يعبه بالنتائج.
دان (دانه) باى	ههلافيتنا قرش و دهرامه تي د جوخيني دا، چو سامان نه هيلان هه مي مهزخاندن	رفع محتويات البيد في الهواء. انفق، ينفق، صرف كله، يصرف.
دان كاري، دانه كاري	بكارئينان، دانه شولي	استعمله، يستعمل، شغله، يشتغل.

رامان ب زمانى عمره بى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىديهم يا بهژن المصطلح او الكناية
انفق، وزع، بحيث لم يبق منه شيء، اكل او تناول الشيء بنهم	۱- ههمى مه زخاندن و به لاف كرن ۲- هنگشتنى، لى پاله بون	دبن تشتى چون
تناوله، نهبه في الخفاء.	ژى برن و پويچ و په لاجه كرن	دبن برن
غضب، تضجر، زعل.	سل بون، پوسيدبون، غهيدين، بوغه مين، تنگزين	دبن تر چون، دبن تر پيت خو چون
لازم، يلازم، ملازمة، زاره باسمرار.	لسه ريك لنك بون	د دفنارا بون
توعده، يتوعده، ضمير له الشر.	ددان بو چركاندن	ددان بو هوسين
عقبه، يعقبه، سار وراءه.	بشون دا چون، لپه ي چون	ددويرا چون
احتكر الشيء، يحتكر احتكاراً، وجد الشيء في حوزته.	دله پاندا گرتن، ژبو، دهست لسه دانانى تى گوتن	ددهستاندا گرتن
زل، اخطأ، الزلل، الخطأ.	ژنه زانين و نه شه ره زايى ريكا خار گرتن	دسه ردا چون
اصبح ضحية، خسر من وراء ذلك.	گورى بون، جان به خش بون	دسه ردهستاندا چون
اصبح فداء له، او قربانا له.	گورى بون	دسه ره سهرى و هره بون

رامان ب زمانى عمره بى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	نيديه م يا به ژن المصطلح او الكناية
قلة الصيت او الشهرة، منعزل.	۱- بى نأف بون ۲- فهدور بون	دناڤ، دناڤدا نه بون
التكبر، تكبر، متكبر، غطرسة، متغطرس.	كهپ بلندن بون، په راسى ستوير بون	دخودا نأفا بون
وجد نفسه قادراً، كفاء.	ژئ هاتن، شيان، كارين	دخورا ديتن
في اللحظة، آنياً.	دملدهست بون، ههر هادريون	دگافى دا بون
دخل الفراش، يتمدد في النام.	چون نأف نفينان، چون نأف جهان	دگاليرا چوڼ ^(۱) ، چوڼ دگاليرا
ندب، ندبة، جرح، جرحه	بزیندى كهفتن، پيست برينداركرن، رويشيان	دگهل دا چوڼ
الفقر الشديد، الفقر المدقع.	چو جارا نه چونه بيړئ، ژبهركو حوم يا ژار ناچيته بيړئ (جونه يي)	دگهل حوما به بانا چونه بيړئ
ليحدث ما يحدث، اللاؤبالية.	چ ببت بلا ببت، خهم نه كرن	دكيريړا دريان دريان
اهين، يهين، اهانة.	كاركريتي بسهرى ئينان	دله پاندا كريټكرن، دله پاندا دان كريټكرن، دله پاندا هات كريټكرن.
اضطرب، يضطرب، وقع في مأزق، سد الطريق في وجهه لم يدر ماذا يفعل.	نالوز و شه پرزه بون، رى لهر بهرزه بو نه زانى چ بكهت	دله پاندا روهن بون ددهستاندا روهن بون

(۱) سهرهاتى دبيژت: بى دگاليرا، حنير فيرا.

نیدیه یا بهژن المصطلح او الكناية	راڤا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عمره معناها باللغة العربية
دراست كهفتن	بسهريك ههلبون	التقى به صدفة، واجهه على حين غرة.
دريكا وى را چوون	وهكى وى بزفين	سار على هديه او خطاه، سار على نهجه، يسير.
دخوينئ وهربون	دخوينئ گهفزين، كهتن ناف خوينئ	تلطخ بالدم، يتلطخ.
دو دل بون	جار فيان و ههژيكرن، جار نهفيان	تردد في الامر، يتردد.
دهويئ ياسئ بون	دهويئ روھن، يا نافه ماستا روھنا هه مئ ناف	الروبة او الشنينة المخففة.
دو گر و دوتا بون	تهرتهره و زهگزده بون (چوار شانه بون)	ضخم الجثة، العملاق.
دو قرويش كرن عه باسى	بكار و كرياريئ مهزن رابون، دار بسهريئ رومانقه ئينان	القيام بالاعمال العظيمة الخارقة
دو بهروى بارئ چيله كيئ بون	بو مروفي بي خه م و ناشوپ (خيال) و ساويلكه تي گوتن	عدم الاكتراث بما يحدث، اللامبالاة
دور پيچ كرن	چار كنار (نكار) لي گرتن، چار رهخ يا چارمه دور لي گرتن	حاصر، يحاصر، محاصرة.
دوي ژ كولينيئ دهر نه كهفتن	دويئ مشكي لالي بنار نه كهفتن، گه لهك رويت و ژاربون	الفقر الشديد، الفقر المدقع.

نیدیهام یا بهژن المصطلح او الکنايه	راهځا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عمرهبي معناها باللغة العربية
دورنیاس بون	زوی کهس نیاسین یا ناسکرن	ماهر، متمکن فی علم الفراسة وکشف الهوية.
ددان گهری بون	پهراسی ستویر بون، سهرهشک بون، گومرهه بون	العناد، عائد، يعاند، التصلب في الرأي.
دهنگ و دور بون	دهنگ و بهنگ بون	الصوت والصدى، المحادثة الهرجة.
دهنگ دگه لیک هاتن	لیک کهفتن، کرنه شهر	الشجار، العراك، التراشق في الكلام، سوء الفهم.
دهنگ بگوو کهفتن	بهیستن، گولی بون	سمع، طرق سمعه.
دهنگ ژئ بهردان	نازراندن، پوسیدهکرن	اثاره، حركه، ازعجه.
دهنگی شهشان بون و قالبی میشان بون	ژیو زاروک یا بچوئیک، دهنگ بوژ تی گوئن	صوت ضخم في جسم صغير، عدم التناسق.
دهرگه تاق کرن	دهرگه ه بجارهکی فهکرن، دهرگه ه لسهر بنیزئ دانان	فتح الباب على مصراعيه، فسح المجال امامه.
تور لبهه فهدان	داف لبهه فهدان، بوسه لبهه فهدان	نصب الشرك، وضع الكمين.
دهشت و زوزان دان سهر پییهکی	لههمی درا گهریان	جانب مختلف الاماكن، يجوب.
دریژی نهکیشان	دریژ نهبون، گهلهک نهفهمان	لم يستمر كثيرا، لم يدم طويلا

نیدیه یا بهژن المصطلح او الكناية	راڼا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عمره معناها باللغة العربية
دنیا بهزاندن	گهلهك خو وهستاندن و ماندیکرن دبزاڅا خو دا	التکالب في العمل والجهد، الجهد المضني.
دنیا روھن لی تاری بون	بهر دلوفانی یا خودی، چون، چاڅ نهقانندن، چاڅ دانان سهریک	توفي، يتوفى، مات، يموت.
دنیا دان سهر پی یهکی	لههمی جه و دران گهریان و چهرخین	حام حول العالم.
دنیا کرن قیلویچکا کهزانی	دنیا لبر چاڅان تاری و تهنگ بون	تشاءم في الحياة، يتشاءم.
دهق و دهق بون	روی بروی بی پهرده بون	وجها لوجه صراحة.

تيپا (ئە) E
حرف (الحركة) - (الفتحة) -

ئىدىيەم يا پەژن المصطلح او الكناية	رافا وئ تفسيرها	رامان ب زمانى عەرەبى معناها باللغة العربية
ئەزمان و پەحنكا دەفى بون	ئاخفتن و گوتنا بههروه	التحدث او الكلام الذي لا طائل من ورائه.
ئەزمان گەريان	زار لقاندىن، ئاخفتن، پەيىفتن	نطق، تحدث، تكلم.
ئەختيارى لسەرىك بون، ئەختيارى لسەرىك كرن	بريارا پىكفە ژينا، بى ژىك جودابوينى دان	الاتفاق او الوعد بالعيش معا.
ئەزمان گالالە بون	ئەزمان گران بون، نەشيان بەر دروستى ئاخفتن	لكنة اللسان، النطق غير الصحيح.
عەقل (ئەقل) برين، عەقل گرتن	دمەعزى چۆن، باوەرى ئىنان	اقتنع، يقتنع، اراد، يريد.

ئىدىيەم يا پەژن المصطلح او الكناية	رافا وئ تفسيرها	رامان ب زمانئ عەرەبى معناها باللغة العربية
ئەخچە ھەبون، بەخچە مشە بون	ھەمى تشتت بپاران بدەست دكەفیت، پارە ھەبون، تشت مشە بون	المال او الثروة، يوفر ويؤمن كافة الرغبات.
ئەخت و بار بون، بئەخت و بار بون ^(۱)	چاکی ئو دوستینی ژبیر نەکرن	الوفاء، صاحب الوفاء.
ئەفین کەتن دلی	ئەفینی ددلی دا جھگیر، یاناکنجی بون، دل کەتنئ	وقع في حب او في غرام.
ئەرەبئ مال لسه سەرى بون	چو جھو وار يا بنکوفک نەبون، کورئ کولانا بون، بئ خان و مان بون	مشرّد، لا مسکن ولا مأوى له.

(۱) بئ ئەخت و بار بون، چاکی و دوستینی ژبیرکرن، عديم او قليل الوفاء.

تپا (ئى) Ê
حرف الحركة - اليا المرووة -

رامان ب زمانى عهريى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىديهم يا بهژن المصطلح او الكناية
قال كلمته، صاحب قول واحد لا اكثر.	ئىك گوتن (خه بهر) بون	ئىك ئاخفتن بون
ثابت في رأيه، الثبات على رأى ما.	ئىك بير و رابون	ئىك دل بون
اطمأن، يطمئن، الاطمئنان. شغله، يشغله.	پشت راست بون بكار ئىخستن، دانه كارى، دان شۆلى	ئىمناهى كهفتن دلى ئىخستن كارى
افزعه، يرعبه، اخافه.	ترساندن، شه پرزه و ئالوز كرن، ئينانه ئىشته ئىشتى	ئىخستن داده دادى
اصيب بمرض، يصيب اصابة.	ئىش بهر هنگار بون	ئىش تى ئاليان
انتشار الامراض بشكل مروع	ئىكجار ئىش به لاقبوينى	ئىش بتويرك ^(١) و جوهالك بون
اصبح منحطاً سافلاً	فه لىته بون	ئىقه لى بون، بون ئىقه لى

(١) مەزەن دېيىژن: ئىش بتويرك و جوهالكانه، فەرەج عىسقاله، عدوى الامراض سريع، الشفاء البطيء.

تيپا (ف) F

حرف الفاء

رامان ب زمانى عهرمى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئيديهم يا بهژن المصطلح او الكناية
قفز، يقفز، القفز، نزل، ينزل.	بازدان، زمانى زاروك و بچويكانه، هاتنه خارى	فت كرن
تشجع، يتشجع، جد، اكب على العمل. صاحب المعدة الهاضمة، اكول.	۱- لسهر كارى رژد بون ۲- هافر خوش، خورا و ئاشك خوش بون	فر خوش بون
قام بعمل او اعمال فوق طاقته، بالغ في الامر، يبالغ، مبالغة. طلب المستحيل.	۱- گهلهك دان بهر دهقى داسى ۲- دهفاندن، كرنه ليّفانه	فر كيّلان
المعتوه، الجاهل بالامور، الرجل الساذج.	فيان يا دارخازا بى هوميدى بون	فروى گايى فيان
تصفية الحساب، لا دائن ولا مدين. سكرة الموت.	هاژ دنيايى نهبون، گيل بون، ساويلكه بون سهر بسهر بون، كهسى چو لنك كهسى دى نهبون بيهن ئينانا دويماهيى بون	فر بدنيايى فه نهبون فيت بون فهرسهنگا مرنى بون

تپا (ك) G

حرف ك

نیدیه یا بهژن المصطلح او الكناية	راڤا وئ تفـسیرھا	رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية
گا دکولینئ را برنه دمر (دهرقه)	دهرپی بو بهفئ چپکرن	الدهاء، الفطنة، الذكاء، المهارة.
گایئ قوت بون	گهلهك دوير ژياري، ژ ترانا، ژ لاقرد و حهنهكان بون	بعيد عن المرح والفكاهة.
گارپان گولكانئ	بی ریژ و تهرفی، بی سهر و بهری	القوضى، عدم الانتظام.
گاف بو گافئ، گاف گاف غاز گرتن	ههيام، ههيام، جار، جار لهق هافيئن (هافيژتن) تشت بدادانا گرتن	احياناً، تدريجياً. عض، يعض.
گازنده کرن	بتممکئ دادان (ب تم تمکئ دادان)	عاتبه، يعاتبه.
گهز و مهقهس ددهستی دا بون	خو کهرئت خو سهربون، سهر بخو بون	حر التصرف، غير مقيد بأية قيود.

رامان ب زمانى عەرمبى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفـسـرھا	ئىدىيەم يا پەژن المصطلح او الكناية
ھدد، يھدد، توعدد. تجاوز التنظيم والترتيب.	ترساندن، گەف لىٰ كرن گەھ برين، نۆرە (پل) برين	گەف و گور كرن گەھ بر كرن
عمل اكثر من طاقتہ.	ژ خو زیدە بون	گەلەك دان بەر دەقئ داسئ
لم يدم او يمضي طويلاً.	گەلەك نەمان، گەلەك دەم بسەر قە نەچون	گەلەك نەكيشان
اعتدى عليه، ظلمه، يظلمه، اذاه، يؤذيه، عذبه، يعذبه.	گەلەك نيشا چافان دان، گەلەك ئينانە سەرى، غەيداندن، پۆسىدەكرن	گەلەك بسەرى ئينان
ظلمه بأشكال شتى، اضطهده.	گەلەك ئيشاندن، گەلەك دەست دريژى دگەل كرن	گەلەك نيشا چافا دان
سوء الادب، سيء الخلق.	بئى سنج بون، بئى رويمەت بون، بئى تۆرە بون	گەلەك سفك بون
القتال البحري بالسفن.	شەرى پاپۆر و گەميان بون	گەشتى يە جەنگ بون
عدم النظام، الفوضى.	بئى ريز و تەرتيف بون	گيلە شوك بون
اكله راعي البقر المشكلة من عدة اكلات.	گرار كۆدئ گافانى يا كو ھەر كەفچكەك ژ مالەكئ (چيشتى مجيور)	گيلما گافانى بون
مسخه، رذله، اهانہ، حقره.	كاركنى بسەرى ئينان	گيرە بسەرى ئينان

رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية	راڤا وئ تف٠سیرھا	ئیدیهم یا بهژن المصطلح او الكناية
اجاد، یجید، اجادة.	کار گهلهك باش بدویماهی ئینان	گیړه ژئ چیكرن
ارتدع، اتعظ، يتعظ.	هاته سهر ریكا راست	گهمار گرتن
دبغ، یدبغ، الباغة.	دگه ماری وهرئینان یان كرنه تی دا	گهمار دان، ل گه ماری دان
رشاه، یرشیه، اعطاه رشوة.	بهرتیل کرن، دهست گهرمكرن	گهوری تژی کرن
اثول، معتوه، غیر متمكن	میئش مری بون، گهلهك بی زهفه ر بون	گه مشو بون
على شفى الهلاك او الغرق.	گهلهك ئالۆز و شه پرزه بون، گهلهك تهنگاف بون	گه هشتن لیقی
بکی بكاء حقیقیاً.	ژ دل و هناف روندك بهردان، گریا بروندك کرن	گریا تهر بون، گریهكا تهر کرن
ثقیل الوزن، كثير الثقل.	گران بون، بسهنگ بون	گران هاتن دهستی
لا قيمة ولا اهمية له، امر طارئ غیر ذي بال.	چ نرخ و بها نه بون	گزارا دهف سوئتی نه بون ^(۱)
الرغبة الجامحة لامر ما خاصة معاشرۃ النساء.	لی خورریان (گرپ تی بهربون)	گرپ بهربونی
اشباع الرغبة.	هرچك نقاند	گر فمه مراندن

(۱) گزار دهف سوئتی بون، بنرخ و بها بون، باهض الثمن، موضع اهتمام.

رامان ب زمانئ عمره بی معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفٚسیرھا	ئیدیهم یا بهژن المصطلح او الکنایة
محترم، مقدر، وقور، محترم، الحشمة، الوقار.	برویمهت و بیها بون، په ییسک بلند بون	گرافی بون
تعلّم، تعود، تکییف.	هوی بون، هوی کرن، فیربون راهاتن	گز گرتن
النشاط، الحيوية، الحركة.	بهیز و بزاف و فهژن بون (وریا بون)	گزد بون
اهتم به، تعهد، اعتنی به.	سه خبیّر کرن، خه مژئ خارن	گیا دان گولکئ
كد، یکد، تعب، يتعب.	رهنج دان، خو وهستاندن	گیان دان
اصبح بدینا، يصبح.	بگیان کهفتن، قهله و بون	گیان گرتن
تعود علیه، يتعود العیش معه.	هوی ژینئ دگهل بون	گورهه دان، گورها خو دان (دانئ)
تفرق، يتفرق، يستعمل بتفريق القطيع من الغنم او الماعز عند رؤية عدو ما.	گورین کهفتنئ، بر بون	گورین پی کهتن، برین کهفتنئ
اصبح فداء له.	دسه ر سهری وهربون	گوری بون
لم يبق مجال للشك.	جهئ گومان کرنئ نه مان	گومان تی دا نه مان
اطلاق الكلام كيفما اتفق.	ئاخفتنئ بی هزر و بیرگوتن کرن	گوتن بهردانه فه
سبقه اللسان، نطق دون تعهد، تفوه خطأ.	بی دلی مروفی گوتن، ژ دهفی فه رستن، بی دهستی گوتن، زارکرن	گوتن ژ دهفی فه رستن

نیدیم یا بهژن المصطلح او الكناية	راڤا وئ تفـسیرها	رامان ب زمانئ عمرهیی معناها باللغة العربية
گوئن تفهـنگیت داوهـتیا بون	ئاخفتن و گوئنیت بی وچ و بی نرخ بون	الكلام الهراء الذي لا طائل من وراءه.
گوئن ئینانه فه، گوئن براست ئینانهـدهر	گوئن براست ئینانه دهر، ئاخفتن بجه ئینان	نفذ قوله، ينفذ، تصديق الخير، تأييد القول.
گوئن بدرهـو ئینانه دهر	نهراستی یا گوئنا وی دیارکرن	تكذيب الخبر.
گرتنه ددهستی خودا	بدهستی خو گرتن	اخذ الامر على عاتقه، تعهد.
گوزهران پیـکرن	دهبارا خو پیـ کرن	اعتاش، يعتاش منه.
گوژدهـك شكاندن	دهق شكاندن	ويخه، يوبخه، كسر شوگته.
گويز لسهر دفئی شكاندن	دانان دبن ددهستی خو فه	رضخه، سيطر عليه.
گوه کرن ددهستی دا	خو بدهست فه بهردان	انقاذ اليه، ينقاد، استسلم له، يستسلم.
گوه کرن سهـراد و بیژنیـگ	خو دچ نه گهـهاندن، خو کهـر کرن، گوه بخو دادان	اصم اذنيه. عدم الالتفات الى شيء.
گوه بخو دادان	خو دچ نه گهـهاندن، خو کهـر کرن، چافیت خو گرتن	اصم اذنيه، غمض عينيه.
گوه فهـچنین	گوهی خو دانی کا چ دیـژن	استرق السمع، يسترق.

تیپا (ه) H

حرف (ه) هاء

رامان ب زمانى عهرمبى معناها باللغة العربية	رالفا وئ تفسیرها	ئیدیهم یا پهژن المصطلح او الكناية
هداه، اقنعه.	تهنا کرن، نه هیلان بگریت	هاویش کرن
تذکر، يتذكر.	هزر کرن (بیر کر نه وه)	هاتن هزرئ
طرق سمعه، يطرق.	هاتنه بهیستن، بگوھ کهفتن (به گووئ کهوتن)	هاتن گوھان
اصبح موضع حديث الناس، دخل المعمة.	هاتن ناف بازارى، جهئ ئاخفتنى بون	هاتن بهر بازارى
قدر الشيء، ثمن الشيء، يشمن.	بنرخ گرتن یان دانان	هاتن (هاتنه) چاف
رجع خائباً، رجع بخفي حنين.	فه گهريان بئ وچ	هاتنه فه دهست ژبى یان دریژ تر
تحقق الشيء، تنفذ.	بجهئینان (جئ به جئ کردن)	هاتنه دیتن
تقدم، سار في المقدمة، اثمر، يثمر، انتج، ينتج.	۱- پيش کهفتن ۲- بهر پیقه هاتن	هاتنه بهرى

رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسیرها	ئیدیهم یا بهژن المصطلح او الكناية
تقدم الى الامام، يتقدم، نهض، ينهض. عاد مثقلاً بالهدايا.	ب بهرفه هاتن، پيشدا هاتن، پيش كهفتن سهردانا بديارى و خهلات، زفرينا بتشت و بهرتالقه	هاتنه ب بهرفه هاتن ب بهر و ديارى فه
رضى، يرضى، اقتنع، يقتنع.	قاييل بون، هاتنه سهري رى	هاتن (هاتنه) رايى
واجهه، حدث له، وقع له، بدا له، يبدو، خطر بباله.	۱- لى قهومين ۲- هاتن هزرى	هاتن (هاتنه) سهري، بسهري هاتن
اغاثه، يغيثه، هب لمساعدته.	د تانى هاتن (فريا كهوتن)	هاتن (هاتنه) تانى
عاونه، يعاونه، معاونة.	چونه هارى (دهستى) هاريكاريى بو دريژكرن (ياريدهدان)	هاري كرن:
اكول، حسن الشهية.	بئيشتها بون، خورا بون ئاشك خووش بون	هافر خووش بون
استيقظ، يستيقظ.	ژ خه و (ژ خه وئ) هشياربون	هاى بون
ايقظه، يوقظه.	ژ خه و هشياركرن	هاى كرن
اطلع، يطلع، علم، يعرف.	ئاگهه داربون	هاى ژى بون
اغمى عليه، يغمى اغماءة.	بى هش بون، بى هش كهتن (بهبى هوش كهوتن)	هاى ژ خو (ژى) نه مان
في اللحظة، في الحال	دگافى دا بون، د جهدا بون، دهمل دهست بون	ههر هادر بون

رامان ب زمانى عهرمبى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئيدىم يا بهژن المصطلح او الكناية
حالة القوضى، الاضطراب، الهرج والمرج.	بى رىز و رىدار بون، بى رىز و تهرتيف بون، بى سهر و بهر بون	هالان ترانى بون، بون هالان ترانى
تسلق، يتسلق، صعد الى الاعلى، صعد المرتفع، يصعد.	بهر بئه فرازى چون، بله پا بسهر ئه فرازى كهفتن، بسهر كهفتن بون	ههل باسك بون
تغازل، رفه عن النفس، تلاطف، ملاطفة.	هه نهك كرن يا كه تن هه نهكان، لاقرده كرن، ترانه كرنه يارى كرن (گهمه كردن)	هه للهخه (ههل له خو) كرن
فحص الامر، يفحص، دقق الامر، يدقق.	ژ ههمى لا فه لسهر خو بهري خو دان يا ته ماشه كرن	هه لافيتن (هلافتن) و داهافيتن
التكالب على الشيء لنيل نصيب منه.	ژيك رهفاندن، ژ دهست ئيك دهرينان (ئينانه دهر)	ههل فراندن
تنفيذ المطالب او الرغبات.	داخواز بجهنينان	ههلى ^(۱) هه لاندن
اشبعه شتما، شتمه، وجه اليه الكلام البذيء.	جفين دان، خه بهر گوتنى (جنيو دان)	ههل پيفان (پيفانى)
الجود، الكرم، السخاء.	مهردينى، جومهردى (مهردايهتى)	هه سپهك و قه سپهك لئك ئيك بون

(۱) ههلى: داخواز و تشيت دفين، المطالب، الرغبات.

رامان ب زمانى عەرمبى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئىديهم يا پەژن المصطلح او الكناية
فكر في الامر ملياً، يفكر	درهئ چون ، ژ هەمى لاڤه بەرئ خو دان	هزر لئ کرن، هزر تیدا کرن
عاد الى رشد، يعود، اصبح طبيعياً في تفكيره.	گەلەمپەر بون ^(۱)	هش هاتنهفه سەرى، هاتنهفه سەر هش و بیران
مهما جد، مهما حاول.	چەند بزاف و خەباتکرن، هەندى خو وەستاندن	هەندى کرن و نەکرن
تعجب، يتعجب، دهش، يدهش.	مەندەهۆش بون،	هەيبەتى بون
ادهش، يدهش.	مەندەهۆش کرن	هەيبەتى کرن
احياناً، من حين لآخر.	گاف گاف، جار جار، جار و بار	هەيام، هەيام
فترة غير قصيرة من الوقت، وقت كاف.	دەمەكئ نەيئ كورت بۆرين	هەيامەكئ خوۆش بون
التهب ثانية، يلتهب.	كول بونەفه، دانەفەبن	هەودان، هەودانەفه
نال مبتغاه، ظفر بما اراد، يظفر.	گەهشتن ياركا خو، داخاز بجھ هاتن	هەرچك نڤاندن
امر غير ذي بال، تصرف غير معقول.	چەند بچەندئ نەئنيان، كارئ نە پيڤڤى، گوهدان و پويته پئ كرنئ	هەند بەندئ نەئنيان

(۱) گەلەمپەر : سروشئى، سروشئى بون، طبيعى، اعتيادي.

رامان ب زمانى عهرمبى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئيديهم يا بهژن المصطلح او الكناية
وقت قصير، فترة زمنية، جد قصيرة.	ژ تهمهت پهلى دداننه سهر قولوينى هند، دهمهكى كورت	هندي پهلى ددانته سهر قهلويى
تصدى له، يتصدى، تحرش به، يتحرش.	به رهنكار بون، ههف چهنگ بون	ههف رويشى بون، ههف رويشى سهرى بون
بقدر القوة او الطاقة، في التصرفات، عدم الخروج على المؤلف.	ژ تهمهت خو بون، هندي هيژ و فهژنا خو بون	هنكى ^(۱) خو بون
العمل او التصرفات الخارجية عن المقدرة الشخصية او المؤلف	پيتر ژ هيژ و فهژن و كارينا خو بون	هنكى خو نه بون
عاد فقيراً او ضيق اليد كما كان عليه.	رويت و قويت و ژار بون	هيلىن بونهفه پيفاز
سيء الحظ، عدم الاستقرار في مكان ما.	بى ئيقبال يا چانس بون، ل جههكى نه حه جمتن	هيك بى زهرك بون
سهل، بسيط، غير معقد.	بساناهى بون (ئاسان بون)	هيسا بون
ولو ان.	ههكه ژى	هى ژ كو (هيژكو)
الجلوس في محل لا اكل فيه ولا شرب.	بى خارن و فهخارن بون، ژ بو جهى چ خارن و فهخارن لى نهبت تى گوئن	هشكه مز بون

(۱) هنگى: وى چاخى، وى دهمى كو كرياتر تيدا بوى، وقتنذ، حيننذ.

رامان ب زمانى عهرمبى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئيدىم يا بهژن المصطلح او الكناية
قلده، يقلده، مثله، يمثله.	زارفه كرن ^(١) ، وهكو ئيكي (يهكى) كرن	ههف ئاندن (ههفاندن)
ربط به، يربط، ربطاً.	پيگفه گريدان، پيگفه بهستن	ههف بهند كرن
جهل، يجهل، عدم الاهتمام، اللامبالاة.	١- نه زانين، تى نه گه هشتن ٢- بچوفه نه گرتن، گوه نه دان	هه مى رى چون ناشى
بطء العمل، ثقل اليد، العمل البطيء.	خوفه هيلان، دهست گرانى دكار كرنى دا	هينى و مينى بون
التهب، يلتهب ثانياً.	هنگريانا برينى، هنگريانا كولكى، دانهفه بن، ناريانهفه	هنگريايى بون
جن، يجن، فقد عقله.	دين بون، ديوانه بون (شيت بون)	ههوا بهسرى كهفتن
انكب عليه او على الشيء.	لسهر تشتى پاله بون ههتا خو كوريشهك نه هيلاي تزي كرن	هنگزته تشتى

(١) سەرزاک فەكرن، وهكى يهكى بزاڤ كرن و لفين، قلده، يقلده.

تیپا (ئی) Ĥ
حرف (حركة) - (الياء الطويلة) -

رامان ب زمانئ عمرهیی معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسیرها	ئیدیهم یا پهژن المصطلح او الكناية
اخضعه، يخضعه، سيطر عليه.	لبن دهستئ خو دانان، بهردهست کرن	ئینان بن دهستئ خو
لعب به، يلعب، حركة كالآلة حتى ارهقه.	حهسكئ دؤلئ پئ کرن، هئقه ئینان و وئقه برن ههتا كو شهپرزه ئو تهنگاف کرن	ئینانه ئیشته ئیشتئ
نفذ الامر، حققه، يحققه.	بسهريكفه ئانین (ئینان)، بجهئینان، کار برن سهر	ئینانه دیتن
ابان الشيء، اظهر، كشف عنه.	لبهر چافا دانان (بهروه روو کردن)	ئینان بهرچاف
عرضه، ابانه، احضره.	خویا کرن، بهردهستکرن، بهرههف کرن، لبهر چافا دانان	ئینان مهیدانئ تیپا (ژ) J
اوقع به، يوقع، عمل معه.	نیشا چافا دان	ئینانه سهری، بهری ئینان
الرغبة في شيء ما.	۱- گهلهك فیان ۲- دهنگ ژ گهرویئ هاتن	ئیسك هاتن (هاتنئ)

تپا (ژ) J

حرف - ژ -

رامان ب زمانى عەرمبى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسرها	ئىديەم يا پەژن المصطلح او الكناية
الام واوجاع الوضع (الولادة)، الام او التهابات اعضاء الجسم.	ژىك ئىشا بچويك بويى، ئىش و ژانىت دوژواريت برين و جھيت ئاريايى ييت لەشى	ژان هاتنى
الالم الشديد، الوجع الحاد. حرف ژ	برويسى لى بون، ژانا ب برويس بون، گەلەك ئىشان	ژان چۆن، دژان چۆن تپا (ژ) J
تفرق، يتفرق، ذهب كل واحد الى جهة ما، ابتعدوا عن بعضهم.	ژىك فەدەر بون، ژىك فەرهفين، ژىك فەبون	ژىك بژالە بون
ابتعدوا عن بعضهم، تفرقوا الى انحاء شتى.	ژىك جودا بون، ھەر ئىك بسەرەكى فەچون	ژىك تەرا بەرا بون
تفاهم، يتفاهم، اتفق، يتفق.	رىك كەفتن (رىك) كەوتن، بير و را نيزىكى ئىك بون	ژىك گرتن:

نیدیه یا بهژن المصطلح او الكناية	رافا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عمره معناها باللغة العربية
ژئ گرتن	ژئ هه لبرارتن، بژاره کرن	اختار، یختار، انتخاب، یانتخب
ژینا بگلورکی ^(۱)	بگلورکی ژین، ژینا ب بهله ننگازی (ژیانی به کویره وهری)	حیاء البؤس، حیاء الشقاء.
ژیک پهشین	ژیک دویر کهفتن، پرت پرت بون و لهه چار ره خان (کناران) به لافه بون	تفرقوا ارباً ارباً.
ژبه ر پی یان کرن	ژویرئ برن، لویرئ نه هیلان	ابعده، قضی علیه، یقضی.
ژبه ر پی یان پیتر تیه (تیل)	کیم ددیتن، نه شه رهزا بون، نه هند زانا بون	ضیق الافق، قصیر النظر، غیر متمکن، قلیل العرفه، ژ جاهل.
ژبه ر کرن	۱- هزر کرن دمه ژی دا، پارستن ۲- ژبه ر خو کرن ۳- نیخستن	حفظ، یحفظ، تذکر، یتذکر، حفظ عن ظهر القلب (درخ)، نزع، ینزع، خلع، یخلع.
ژبه ر خو هاتن (هاتنه) دهر	ژبه ر خو دهر کهفتن، دهستهاتی بون، دهست هه ل بون، کار پی فه هاتن	متمکن، قادر، شاطر، نشط.

(۱) گلورک، روندک، هیست (فرمیسک)، دموع.

نیدیم یا پهژن المصطلح او الکنايه	راڅا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عمرمبی معناها باللغة العربية
ژکار کهفتن:	۱- کهفتن کوژیرکی، بئ هیز و نهختیار بون ۲- گهلهك بگیان کهفتن، حوت بون	عاجز عن العمل، غیر قادر على العمل، اصبح بدیناً.
ژبه ر برن (برنه) دهر	بهري (پیشی) کهفتن، ژئ زیردکتر بون	تفوق عليه، يتفوق، تغلب عليه.
ژبه ر دانان	ژبه ر داگرتن، خو ژبه ر شکاندن	تنازل له، صفح عنه، يصفح.
ژبن بهري دهریخستن	خویاکرنا نهپه نیان، دیار کرن	كشف عن شيء مخفي، اظهر الامر، يظهر.
ژبن سهفیکا دهرکهفتن تیپا (ژ) J ژبری ^(۱) گوئن	پهیا ورك بون، زانا بون بدهنگه کی بلند گوئن، ژ حیل گوئن	کبر، یکبر، نما، ينمو، تعلم، فهم. حرف ژ قال بصوت عال، صاح، يصيح.
ژبن ئینان (ئینانه) دهر	وهلی کر کو چ دهنگلادا نه هیلت بینته دهر، ژئ دهریخستن	جعله يعترف او ينطلق عن امور ضامرة، استنطقه.
ژبنی بیان چیکن	درستکرنا کار و کریارا ههر ژنک خو	خلق الامور والاحداث خلقاً.

(۱) بری، دهنگی بلند، الصوت العالي.

نیدیم یا پهژن المصطلح او الكناية	راڼا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عمره بى معناها باللغة العربية
ژبهړ داشكاندن	ژبهړئ بنډا ياردهځئ بنډا، ژ بهر ئينانه دهر، يا برين كور تكرون	قصه من الجهة السفلى، لتصغيره، قصره.
ژبنئ گوځى بون	ژنه چارى بون، بئ دلى بون	اضطر، اضطرار، اكره، اكراها.
ژبير (بيرئ) چون	ژبير كرن، نه هاتن هزرئ	نسى، ينسى، لم يخطر بباله.
ژبونا هندئ	ژبهړ هندئ (له بهر ئهوډى)	لذلك، لاجله، لهذا السبب.
ژئ چونه دهر	ژ دهست دهر كهفتن، بورين	قضى، يقضى، فانتت الفرصة.
ژ دهست دهر كهفتن	كارئ كو خودان يئ لئ پيشه مانه كو بويه، بهلئ بئ سوده	افلت من اليد، مضى وانقضى.
ژ دفنا سهى (سهيى) په شين	گه لاج بون، ئه رزه كار بون، بئ حهيا بون، بئ سنج بون	الخسة، السفالة، الوضاعة، خسيس، سافل.

رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسیرها	نییدیه م یا په ژن المصطلح او الكناية
ققاطععه، یققاطععه قتر علیه، یقتر، العدوی بطریق الفم.	۱- رئ نه دان کو ئاخفتنا خو بدویماهی بینن ۲- بلوکاتی دگهل کرن، هند نه دانئ قئیمئ وان پئ بیئت ۳- ژدهقی تئ ئالیان، ژ دهقی بهرهنکاربون	ژ دهقی فه گرتن
تفوه بقول اعتماداً على المودة القائمة، بين الاحباب تسقط الاداب.	ژرئ دیتن فه گوئن، ژ فه بورینئ فه بون	ژ داله هقه گوئن، ژداله هقه بون
تلف الشيء، تعفنه، اتلفه، عفنه.	رزین یا حه فنوکی بوینا تشتئ خارنئ، رزاندنا تشتئ خارنئ	ژ دهق بون، ژدهق کرن
اعتد بنفسه، يعتد.	بخو خورین	ژ خو رازی بون
بلا نفع او فائدة، مجاناً دون ثمن.	۱- بی وج بون (به بی) سوود بون) ۲- بههروه بون (به مشهر بوون)	ژ خو بون
تنازل له، يتنازل، العفة والودع. حرم نفسه، فضل غيره على نفسه.	۱- خو ئینان ریژئ ۲- ژ دهقی خو فه گرتن	ژ خو گرتن

رامان ب زمانى عهرمبى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيديهه يا پهژن المصطلح او الكناية
يئس من نفسه، يئأس.	چو هيقي و ئوميدا ژينئ يان مانئ لنك نه مان	ژ خو بئ زار بون
لم يردع، لم يتعظ بعد.	ژ خو نه گهريان	ژ خو فه نه بون
اقتصد، يقتصد، التضيحة في سبيل الآخر.	۱- هه بور تئ دا كرن ۲- خو ب ئيكي دان	ژ خو فه گرتن
اعتقد، تصور، تخيل.	هه وهكى هزر كرنا وان بون	ژ خالئ وهره (خالئومره) بون
اطاع، يطيع، نفذ الاوامر، ينفذ.	گوهدار بون	ژ گوئنئ نه دهركه فتن
تخلي عنه، اخلى سبيله.	دهست بهردايي كرن، دهست لسهر راكرن، بهروكه بهردان (واز لئ هينان)	ژئ ^(۱) گهريان
تعلم منه، فاده، سار على هديه، اختار، يختار، انتخب.	۱- ژئ هوئ بون (هينبون) ۲- ژئ بژارتن يا ههلبژارتن	ژئ گرتن
تأثر منه، يتأثر منه.	ژئ دل مان، ژئ سل بون	ژئ گهزتن
هدأ، يهدأ، تنازل، او خف عن اصراره على رأيه.	شير هاتن رتلان (گونان) داهاتن	ژ كهري ركئ هاتن (هاتنه) خاري

(۱) ژئ گهريان، ژ بنياتئ خو ژوئ يا ژوئ گهريانه، بويه ژئ گهريان.

نیدیهام یا پهژن المصطلح او الکنايه	راڅا وئ تفسيرها	رامان ب زمانئ عمرهبي معناها باللغة العربية
ژ کهرفه هاتن	بئ دهنګی هاتن، بئ کهسئ، های بکهت یا کهس پئ بزانیټ	المجیء او الوصول المفاجئ، او علی حین غرة.
ژ کهرفه بون	ژ نشکفه بون (لهپر بوون)	فجأة، غفلة، علی حین غرة
ژ کهفل کرن	پیست یا چهرم ژ گوشتی جوداکرن، گوران	سلخ، یسلخ، ازال الجلد من العضل او اللحم.
ژ کهری گوھ گههشتن (کههشتنئ)	گهلهک کیم ژ باهریت پشک کرنئ گههشتنه وی	حصته من الاسهم قليلة جداً.
ژی کورت ^(۱) بون، ژى کورتبونى	عهر کورت بون	العمر القصير، تمنى له العمر القصير، تمنى له الموت.
ژ هندئ پیفهتر	ژوئ چهندئ پیتر	اکثر من ذلك، اکثر منه.
ژئ کهفتن ئافئ	ژ دهست چون، ژ دهست دهرکهفتن، ددهستی دا نهمان، دوراندن	خسر، یخسر، لم یبق بجوزته.
ژ کوین (ژ قون فه) دانان	دانانه ژ کوینقه، لسه کماخان دانان	اجلسه، اقصد.

(۱) ژى کورت، ژبو خوشښیئ تئ گوټئ، لیکن عمرک قصیرا..

نیدیم یا پهژن المصطلح او الكناية	راځا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عمرمبی معناها باللغة العربية
ژ ملا (ملان) خارن	هندی ملان بون، ژ تهمهت ملان بون	مناسب له، موافق له، لائق له.
ژ ملا (ملان) هاتن	شیان یا کارین بکهن، لدوی هیژا ملان بون (بهقهدر توانا بون)	حسب المقدرة، حسب الطاقة، متفق مع المقدرة.
ژ ملا پیتر بون	ژ هیژ و فهژمنا ملان پیتر بون	فوق المقدرة، فوق الطاقة، اکثر من الامكانية.
ژ ناف ههلدان	ژ ناف گرتن، ژ ناف ههلزارتن	اختار او انتخاب من بینهم او منهم، يختار.
ژ ناف برن	دویر نیخستن، نههیلان	ابعده، یبعده، قضی علیه، یقضي.
ژ نهو پی فه، ژ نهه پی فه، ژ نوکه پی فه	ژ نهه (نهو) بشوندا، ژ نهو وئ فه (لهمه و دوا)	من الان فصاعداً، بعد الان.
ژ نشکه کی فه، ژ نشکا فه، ژ نشکفه	کاری بی هایبون دبت (لهپر)	فجأة، بغتة، دون سابق انذار، على حين غرة.
ژئ هاتی بون	ژ دهست هاتن، شیان کرن، کارین، دهست چون (توانا بوون)	الامكانية، او المقدرة عل انجاز عمل ما.
ژ پی دهرکهفتن، ژ پیپی دهرکهفتن، ژ پی خو دهرکهفتن	ژریر و ریدارا دهرکهفتن، ژ خو مهزنتر (مهستر) بون	تحدى، او تخطى الحدود، الخروج عن المألوف.

رامان ب زمانى عمرمى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىديهم يا پهژن المصطلح او الكناية
اوقفه على قدميه، يوقفه.	لسهر پى يانقه (پى يان) دانان لسهر لنگان دانان	ژ پى يانقه دانان
لاجل أي شيء، لاية غاية او أي هدف.	ژبهه هندى بون، سهخمه راتى هندى بون، سهخمه راتى چ بون؟	ژ پى خهم (خهمى) بون، ژ پى خهمى چ بون؟
اقعد عن العمل او الحركة، يقعد.	نه شيان خو بلوكوزينن، هيز ددهست و پى ياندا نه مان	ژ ريتن و ميزتن (ميستن) بون
منذ البداية، اولاً.	لپيشيى بون، سهرى ژ نوى بون	ژ ريقه بون
وجده مقتدراً او كفاً، بجده.	بكيرهاتى ديتن	ژ رهنك ديتن
ابعد عنه، تخلص منه.	ژ خو دوير ئيخستن	ژ سهر گوهيىت خو راكرن
في الظاهر، في الجهة الخارجية او الوجه الخارجي.	ژ لايى سهرقه بون، ژروپى ديار بون	ژ سهرقه بون
تغير سلوك الشخص، تبدل تبدلاً كاملاً او جذرياً.	گوهورينا مروفي بدرستى	ژ فى دهستى كرن دهستى دى
بعثند، بعد ذلك.	ژوپرى وئ فه، ژوپرى بشوندا	ژ وپرى پيدا

نیدیه یا پهژن المصطلح او الكناية	راڅا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية
ژئ ههل چؤن، ژئ لهل چون	سهر ئهفراز چؤن، سهرئهفراز بون، ژنشیقئ، بهه ئهفراز بون	انجه او سار الی اعلی، یتجه.
ژئ وهر بون	ژوی وهره، ژوئ وهره بون، وهسا باوهرکرن، وهسا هزر کرن	اعتقد، یعتقد، رأی، یری، بدا له، یبدو.
ژئ گوئن	لدوی زاری گوئن	قیل عنه.

تیپا (ك) K

حرف (ك) الكاف

رامان ب زمانى عەربى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىدىيەم يا پەژن المصطلح او الكناية
ان كان الاكل مجاناً فالمعدة ليست كذلك، أي تناول الطعام بقدر حاجة الجسم فقط.	هەكە كا بەلاش بدەست كەت، يان بەهروە بو، كادين بەلاش نينە، هەر كەسەك دقیّت ژ تەمەت زكى خو بخوت	كا بەلاش بون، كادين بەلاش نە بون
الانسان ينمو ويتطور باستمرار، والامور كذلك.	گياندار بەر فەژين و گوهورين فە دچت، كار و بار لىسەر ئىك تىنە گوهورين	كار (كارك) دبن سەفیکافە نەمان
حدث حادث ما، وقع امر ما.	كار قەومين (قەومان)	كار روى دان
خفة اليد، مهارة العمل، الانجاز السريع.	شۆول ژ بەر چۆن، كار زوى بدويمهى ئينان، دەست سك بون	كار ژ بەر چۆن

رامان ب زمانى عهدهى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىدیهه يا بهژن المصطلح او الكناية
انجز العمل، ینجز، انهى، ینهي.	کار بدویماهی هاتن، شۆل چۆن سهرى، يا بسهریکفه هاتن	کار چۆن (چۆنه) سهر
اهانه، يهينه، اذله، حقره.	کريتکرن، کرن لیبۆک	کارکردنى بسهرى ئینان، يان ئینان سهرى
الاستیحاء والخجل لا یؤدیان الى انجاز العمل.	کار بشهرمینی سهر نهگرتن	کار بشهرمى نهچونه سهر سهرى
تکبر، اعتد بنفسه، يعتد.	گهلهك بخو خورین	کافلان زراف
عالج الامر، يعالج، معالجة.	کار بسهرهكى ئیخستن، رى یهك بو دانا كو دریقه ببهت	کار بسهرهكى نان
عمل غير مثمر او مفید، نشاط لا طائل من وراءه.	کارى بى وج و چ بسهرقه نه بون، يان نهگههته چ بى فه نههیتن	کارى ژخو بون
عمل مقابل سد الرمق، العمل الاجباري.	کارى بنان و تیگرنا زكى، کارى بنان و تل	کرى بنان و زك، کارى بنان و بهنقه
العمل الاجباري.	زوباره، کارى بزورداری و سوخره بون	کارى بنان و بهنقه، کارى بنان و بهنى خوفه
انجاز العمل بسهولة ويسر	کار بدرستی، يان چۆنه سهر	کار راست ئینان
اوکل اليه انجاز العمل، يوکل.	کار پى دان کرن	کار راسپاردن (راسپارتن)

رامان ب زمانئ عهره بى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيديه م يا بهژن المصطلح او الكناية
انجز العمل، ينجز، انجازاً. العمل المتقن.	كار ههمى كرن كارئ چاك تئته كرن	كار بدويماهى ئينان كارئ ب بنجهى تئته كرن
العمل غير المتقن، العمل غير الصحيح.	كارئ نه بنهجه و نه بدرستى تئ كرن	كارئ بسهر پلكى تئ (تئته) كرن
تفرع النبتة الى فروع او اغصان.	كاته هافئتن، هافئتن	كاته زئ چون
الاليف، الحيوان الاليف، جعله اليفاً، ألفة.	دگهل مروڤى زين	كهه بون، كهدى بون
الاموال المنهوبة او المغتصبة.	تشتئ كهله پويرتى، تشتئ تالانى يا بدهست كهفتنا بههروه و ههوانتهيه	كهله پويرت ^(١) بون
اجهش في البكاء، يجهش.	كهلا كرىئ يا كرىئ لئ دان	كهله گرى كهتن حه فكئ
حب السيطرة، جنون العظمة.	كهلا خو هه لكيشان و بخو خورىئ لئ دان	كهلا مهزنىئ (مهزناهيئ) لئ دان
الشوق او الاشتياق الى الرؤية او التلاقي.	كهلا چاف فئ كهتنئ لئ دان	كهلا ديتنى لئ دان
الشوق الزائد او الرغبة الجامحة لمعاشرة النساء.	ئاف لئف بون، فيانه كا دژوار و بتئهن بو مئيان بون	كا سوتى بون

(١) پويرت ژلايئ فونولوژى فه نئزىكى كهله پوره، برامانا، التراث بزاري (سوراني).

رامان ب زمانئ عمره بى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيديه م يا بهژن المصطلح او الكناية
اشباع الرغبة، يشبع.	دلى خو تهنا كرن، هرچكا خو نڤانندن	كهل ريتن (ريژتن) ، كهلا خو ريتن
الغليان، غلى، يغلي.	كهلين (كولان)	كهل هاتن
لم يبق منهم الا القليل، قلهم، يقللهم.	كهلهك كيم ژئ هيلان، هژمارهكا كيم ژئ هيلان، چ وئ وه ژئ نه هيلان	كهت و جوت كرن
الاقارب والاحبة والاصدقاء.	مرؤقيت نيزيك ژ لايئ مرؤفانيئ فه يا هه قالينيئ فه	كهس و كار بون
تكبر، يتكبر، تعجرف.	دفن (كهپ) بلندی، پهراسوى ستويرى، خو مهزنگرن	كهس دبهه كهپى دا نه هاتن
لا تتحقق الاهداف او المقاصد بالخيال.	كهس بهزر و هيقيان ناگهه رمان و دارخازان	كهس بناسوپان ناگههه، شوپان
قضى على انسهم ومرحهم، يقضي.	كهيف تيك دان	كهيف بئ سهر كرن
خدش، يخدش، جرح، يجرح.	بزيندى كهفتن، رويشانندن	كهلهم فئ كهفتن (كهتن)
لكمه لكمة، لعب الملاكمة، ضربة باليد المضمومة.	بوکس لئ دان، دهستئ مچاندى پئ دادان	كولم لئ دان
اجبره، يجبره، الح عليه، يلج.	كار بچويڤ پئ داکرن، كار بزور پئ داکرن، كار بزوخانندن پئ داکرن	كوتتهكى لئ كرن

رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيديهم يا بهژن المصطلح او الكناية
لم يعر له أي اهتمام، اهمله، يهمله.	كهسئ بجو نه گرتن، كهسئ گوهئ خو نه دايئ	كهسئ نفیژ لبهز بانگی نه کرن
عدم الاكتراث اليه، عدم المبالاة به.	كهسئ بجو نه گرتن، كهسئ پويته پئ نه کرن، كهسئ گوهئ خو نه دايئ	كهسئ نه گوئن پيڤازا ته بچه ندئ
الالتماس، الترجي، التمس، ترجى.	كهفتن هيقي يا، كهفتن شيلم شريني يا (پاراندهوه)	كهتن بوارا
توحد، يتوحد، وقع في الوحد او الطين.	كهتن ههريئ، دههريئ را مان	كهتن ته قنئ
وقع في سكرات الموت، يقع، بلغ الرمق الاخير.	بفه رسه نكا كهتن	كهتن فه رسه نكا
الجدال، الحوار.	گينگه شه بون	كهش مه كهش بون
جادل، يجادل، حاور.	كهفتن گينگه شئ، گينگه شه كرن	كهش مه كهش کرن
اصبح مقعداً لا حراك له، اقعد عن الحركة، شل عن العمل.	بئ هيژ و لاواز بون، كهفتن كوژيركي، گهلهك ئه ختياربون ژريتن و ميزتن بون	كهفتن قامئ
تاجر عن طريق القافلة، يتاجر، استغل في البيع والشراء بطريق القافلة.	چون كهرواني، بو كريار و فروتني دگهل ههڤالا ژ مال چون	كهروان کرن
حقد عليه، يحقد، حسده، يحسده، الحسد، الحقد.	چاف پيرا نه بون	كه رب ژئ فه بون

رامان ب زمانئ عهره بی معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسیرھا	ئییدیهم یا بهژن المصطلح او الكناية
غضب، یغضب.	پوسیده بون، غهیدین	که ربی گرتن
الامر المستحيل، غير القابل للتنفيذ.	ژبو کارئ نه چیته سهر چ جارا، تی گوئن	که ری کوینا (قونا) خو دیتن
فوضى، اضطراب، عدم التنظيم.	بی سهر و بهری بون، چ بسهر چ فه نه بون	که ر بازار بون
حمار التوبة، حسان طروادة، التقلب في الامر، التغير الدائم.	ئه و کهسه بی کو ههر گافه کی ئیکی لی سیاره	که ری دوری بون
جد في العمل، يجد.	لسهر کاری چوئن	کر لی کیشان
افناهم عن بكرة ابیهم، قطع دابرهم.	فه براندن، فرکرن، ههمی کوشتن	که ت ژئ نه هیلان
انقرض، ينقرض، فنى، يفنى.	ههمی مرن	که ت ژئ نه مان
بلا قيمة، بلا فائدة.	بی وچ بون (بی که لک بون)	که تا ره شکى بون
الظل التام، الظل القاتم.	سیبه ره کا بسهر تارى فه یا کیم رونا هی و لجهه کی فه دهر بون	که ره (سهیون)
اشيع رغبته، يشبع.	خو ژئ تیپرکرن، دلی خو لی هوینکرن	که ر تی که فزانندن
استنجد، التجأ اليه.	هه وار بو برن	که تن تۆر و بهختی
وقع في مخرجه او شباهه، ابتلى به.	که فتن تۆرا وی	که تن ریا ئیکی

رامان ب زمانى عەرمبى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىدېم يا پەژن المصطلح او الكناية
رقص، يرقص.	خو قەھژاندىن	كەفتن چەپان
العائلة العريقة، العائلة المشهورة.	مال مەژن بون، بنەمال بون، مال بات بون	كەتخودا بون
حصل عليه، يحصل، ابتلى به، يبتلى.	۱- بىدەست كەفتن ۲- پىئە گرىدايى بون	كەتن ددەستاندا
عمل آني، الشيء السريع التبدل.	كارى نەبەردەوام بون، كارى بەر وەخت بون	كەلا نىسكى بون
عاند، يعاند.	پى روکوماندىن	كەفتن ركى
وضع في ضيق او في مأزق.	ئالۆز و شەپرزە بون	كەفتن دەرافى تەنگ
التجأ اليه، طلب حمايته، طلب العفو منه.	خو ھافىتن مالى، ھاوارا خو بو برن	كەفتن سەر بەختى، كەفتن سەر تۆر و بەختى
التحدث في امور شتى، الاطّباب في التصرف عن احوال البعض.	بابىت خو برنە سەر ئىك، سوحبەت شاراندن	كەفتن ھەستىخانىت ئىك
ضايق يده، اصبح فقيراً.	ژاربون، دەست تەنگ (كورت بون)	كەفتن پى ژىرى
تلاذ به، يتلاذ، استحن تناوله.	بىدەفى كەفتن، بىدەفى خوش ھاتن، ھەژ خارنا وان كرن	كەفتن دەفى
شاخ، يشيخ، اصبح كهلاً.	كەتن پى كۆزىركى، كەتن قامى ئەختىار بون، كل بون، كۆپر بون	كەفتن كۆزىركى

رامان ب زمانى عهرمبى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيدىم يا بهژن المصطلح او الكناية
بلغ الحالة او الوضع الذي هو فيه. وقع في ضيق او مأزق.	كهفتنه فى حالى، كهفتن فى ئاوايى لى قهومين، بسهرى هاتن	كهفتنه كراسهكى، كهفتنه فى كراسى: كه ر وهستاى (وهستياى) بون
التكبر، العجرفة، العنجهية.	بهرا سوي ستوير بون، دخودا ئافا بون	كهپ بلند بون، دفن بلند بون (لووت بهرزبون)
ضاق او نفذ صبره يضيق. اذا، يؤذيه، نقره، ينقره.	حهوى نه هاتن، بى زار بون ئيشاندىن، دانه بهر مونيكان، زخت لى دان (ئازاردان)	كىچ كهفتن گيانى كىلنجك گه هاندنى
اظهر الاخطاء او الزلات او النقصان، يظهر.	كىم و كورتى خوياكرن، رييت نه درست و راست لبهر چافان دانان	كىش كرن رى (ريكى)، كىم و كاسى دياركرن
اسمعه، يسمعه.	دگوهى دا كرن	كرن دگوهى دا
قدمه، اطعمه، وضع في فمه.	بدهفى دا كرن، كرنه دهفى، پيش كيش كرن	كرن ددهفى دا
حقره، يحقره، شتمه، يشتمه.	كرىتى گووتنى، گووتنىت نه زرهنگ گووتنى، جفين دانى	كرىت كرن
دنس شرفها، يدنس، افتعل بها.	كارى نه زرهنگ دگهل كرن	كرىتى ئينانه رى

رامان ب زمانى عهربي معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيديهم يا بهژن المصطلح او الكناية
لوٲ السمعة، يلوٲ.	ناڤ پيس كرن، دههمان پيس كرن	كرئتي ئينانه سهري
داس شرفه، اذله وحقره.	چو رويمهت و هونه ر بو نه هيلان	كرن پيلاڤ و كر پي يان (پيٲ خو)
نكران الاحسان او الجميل.	چاكي ژبير كرن	كيٲكا چاف نقين
جعله موضع الحديث، التشهير به.	لسه رئيٲك پي ئاخفتن، ب تمتمكي (تم - تمكي) دادان	كرن (كرنه) به نيشتي دهفي
اقام دعوة تناول الطعام العشاء او الغداء.	كرن ميٲهفاني، ميٲانداري كرن	كرنه به رزه حفي
داس، يدوس، سطحه، عدله، جعله ملعباً، يجعل.	١- پي پهست لسه ر كرن ٢- كرن جهي ياريان	كرنه دهشتك
ولادة مولود واحد فقط، الاكتفاء بواحد فقط.	هه ر ئيٲك بتني بون، يان كرون	كرن هيٲكا كروسكي (ديكلي)
حملة على قاعدة عنقه فوق المنكبين.	بي دستويي دانان و راكرن	كرن (كرنه) قليقانان
بعد السير عليه باستمرار القضاء على معالم الارض.	دسه ر را هاتن و چونا لسه ر ئيٲك كو بويه ئاخه پولك	كرن ته پا، كرنه ته پاك
سيطر عليه، اذبه، يؤذبه، جعله كالة في يده.	كرن ئالاڤ ددهستي خودا، وهكي بويكا شيشه ي زفراندين (به سهردان زال بون)	كرن فرفروك
روضه، اذبه، يؤذبه.	چافي وي شكاندن، تهنبي دان	كرن كوندكي

رامان ب زمانى عهربي معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيديهم يا بهژن المصطلح او الكناية
لبس، يلبس.	ليهو خو كرن (لهبهو كردن)	كرن بهر خو
ذرع الارض جيئة وذهابا.	تينك پي كرن، ئينان و برن چهند جارا	كرن تينكا تيني
استهزا به، يستهزي.	ياري بو خو پي كرن	كرن پي ترانك
التشهير به، جعله موضع استهزاء وسخرية العالم اجمع.	كرنه پي ترانكي ههمي، كهسان يان جوي و فهلان	كرن (كرنه) ته ماشه، كرنه ته ماشه پي ههر چار دينان
جعله مركز الفكاهة واللطائف.	كرنه كوكا ترانا، حنهك ولا قردان	كرن ناف گوند
حرضه على الاعتداء، يحرض، ابعد، يبعده، اخرج، طرده.	۱- فيرا بهردان، بهر هنگار كرن، هه فرويش كرن ۲- دهريخستن، ژ بو دوير ئيخستنا واز و تلورا نه مازه مريشكان ددنه كاري	كش كرن
مع انبلاق الفجر، اوائل الصباح.	دگهل نه لندى بون	كون سپيدى (دسپيدى) بون
نما او كبر بسرعة مذهلة.	زوى مهزن بون	كوپي چيروكان بون
الجوع الشديد الذي يجبر الانسان على تناول الجراد.	گهلهك برسى بون	كولى گرتن
مجده، عظمه، يعظمه.	سهر بلندن كرن، مهزن كرن	كوفيك شور كرن

رامان ب زمانئ عمره بی معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسیرها	ئیدیهم یا بهژن المصطلح او الکنایة
اباد، یبید، ابادة، افنی، یفنی.	کوفر و کوینئ لی ئینان فه براندن، کهت و جوت کرن	کوفر و کوینئ ئینان
الابن البار، المطیع، المخلص.	کورئ دخیڤا مالا خودا بون	کورئ بهر دهولهت بون
الابن العاق، الشرس، المضر.	کورئ ههل ههله بون، کورئ گهلاج بون	کورئ بی دهولهت بون
اسرع الخطی، یسرع.	سه رئ خو چه ماندن و بلهز و بهز دانه رئ، بریقه چون	کوداندن (کوداندنه) رئ
التنقل السريع من جهة لاخری، عدم البقاء في مكان ما زمنا طویلا.	دهمهکی نهیی دریژ ئانکو کورت لجههکی مان	کوچک ل چ درا (جها) رهش نهکردن
عمی، یعمی، اصبح بصیراً.	چاف لی تاری بون، چاف لی کوره بون	کوراهی بچافاندا هاتن
(سيء الحظ) سيء الطالع.	مال ویران بون، مال بی خودان و بی سه میان بون	کول مال (ل مال) بون
استهزأ بالحياة، يستهزئ، فكر بالموت.	کفن کرن بهر خو، خو بو مرنی دانان، خو دان مرنی	کفن لبهه خو کرن

تيپا (ل) L
حرف اللام

رامان ب زمانى عهرمبى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىديهم يا پهژن المصطلح او الكناية
جاع، يجوع جوعاً شديداً	گهلهك برسى بون، كولى گرتن، قويس قويسا زكى بون (هاتن)	لاك بون
اوقعه في مأزق، يوقعه، اوقعه في كارثة.	گرفتاريهكا مهزن بسهرى ئينان، بهرهنگارى گرفتاريهكى كرن	ل ئاتافهكى دان
عدم الاستقرار في محل ما، التجوال المستمر.	لچو درا (جها) نهفهحهويان، لچو جها نهتهتبين	ل ئافا خوريكا گهريان
فقد وعيه، يفقد.	لسهر هس و بيريت خو نهمان	لهعبوتكى گرتن
ارعب نفسه، يربعب.	خو دابزداندن، خو هارفهكرن	لهعبوتك ئينان خو

رامان ب زمانى عمرمبى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئيديهم يا پهژن المصطلح او الكناية
راوغ، يراوغ، تحايل، يتحايل.	كهتن لهعب و ليتان، فند و فيل كرن	لهعب و ليت ژ خو چيكرن
عمل رغماً عنه، غضباً عليه.	بئ دلى خو و بچويف كاركرن	لهكبهنوك كرن
السرعة في انجاز العمل، اسرع، يسرع.	بلهز و بهز بون، كارئ بلهز كرن	لهز و بهز بون
اسرع في العمل، يسرع.	بلهز كار كرن، بدهستهكئ سقل كرن	لهز دان خو
ارتجف، يرتجف، اقشعر، يقشعر.	لهش لهرزين، لهش لئ لهرزين	لهرزكئ ^(١) گرتن
احب الشيء، رغب فيه، حكة الجلد.	١- گهلهك چهزكرن ٢- پيست خوريان	لهش خوريان (خورهان)
الرغبة في النوم، الحاجة الى الراحة.	خه و هاتن، فيانا نفستئ كرن	لهش (لهشئ) خو هافيتن ئهردى
انقسم، ينقسم، انقسام، انشطر، ينشطر، انشطار.	پارفهبون، ژئك فهبون، پاربون (بهش بوون)	لهفا بون
افطر، يفطر، تناول وجبة (طعام) الصباح.	دانئ سپئدي خارن، سهرتيشت خارن	لهخرينى شكاندن
نظم، ينظم، قرض.	وهكى ئيک چيكرن يا دارشتن	ل ئيک ئينان (ليک ئينان)

(١) لهرزك = الرجفة.

رامان ب زمانى عەرمبى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئىديهم يا پەژن المصطلح او الكناية
تبادل، يتبادل، مبادلة، مبادلة النساء.	پيک گوهارتن، پيک گوهورک، پيک گوهورکانى	ل ئيک (ليک) گيړان
تاه کل صاحبه، يتيه.	کەسى کەس نەدتين	ل ئيک بەرزەبون
راقبه، يراقبه، صفح عنه، يصفح، تنازل له.	زيرەفانى لى کرن، لى بۆرين، بدەست فە بەردان	ل بەر دانان، ژ بەر دانان
قارن، يقارن، مقارنة، احتاط، يحتاط له.	۱- هەفبەرى ئيک کرن، دانانە بەريک ۲- زيرەفانيا ئيک و دو کرن	ل بەريک دانان
في النية، كان في النية.	هزرکونا بکارەکی رابوين	لبەر بون
في المقدمة، في الجهة الامامية.	لپيشى بون، لپيشى بون	لبەرى بون
تشوش، يتشوش.	لبەر هەشفتن	لبەر بەرزەبون
اعتد بنفسه، تبختر، عمل فوق طاقته.	گەلەك دان بەر دەفى داسى، پير ژ هيچ و فەزەنا خو کارکرن	لبازيت نيړيان چۆن
سقط في نظره، يسقط.	پەييسك لىك نزم بون، فەليتەبون	لبەر چافان کەتن

رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسیرها	ئیدیهم یا پهژن المصطلح او الكناية
اعتنی به، یعتنی، دافع عنه، ساعده، ایده.	۱- چافئ خو دانئ، سه خبیئر لی کرن ۲- بهرهفانی کرن، هاری کرن	لهر گهریان
قاطعه، یقاطعه.	ئاخفتن برین، نه هیلان لسهر ئاخفتنی بچت	لهر دهفی دان
خضع له، یخضع لارادته. استقر، استوطن فی مکان ما.	دبن بهرپسیاریئ فه بون لجهه کی فه حه ویان، لدره کی ئاکنجی بون یا جهوار بون	لهر مایی بون لجهه کی، لدره کی ئیورین
حسب اعتقاده، بالنسبة لرأیه، مقارنة به، بالقیاس الیه.	۱- لدوی بیر و راییت وی بون ۲- هه که بیته به رانبه رکرکن دگهل وی	لچاف وی بون
تسامح معه، یتسامح، ارخی له الحبل، یرخی.	رئ دانئ، وهریسک لدوی بهردان، ئاف لدوی بیئرکی چۆن	لدوی بهردان
عقبه، یعقبه، تحری عنه، تقصی، یتقصی.	۱- لپه ی چون، ددویرا چۆن ۲- دره چۆن، دره و ریشال چۆن	لدوی چۆن
حسب الرغبة او الطلب.	هر وهکی وی قیای بون، دل خاز بون	لدوی دلی بون

رامان ب زمانئ عمرمبی معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسیرها	ئیدیهم یا پهژن المصطلح او الكناية
التصرف حسب الزمن والوقت، الانتهازية.	لدوی دهمی و چاخی بون یارئ گافئ بون	لدوی گافئ بون
حام حوله للايقاع به، اقتفى اثره، يقتفي.	بزافا ژناف برنا وی، یا کوشتنا وی کرن	لدوی سه‌ری گه‌ریان
التحري عن الحقيقة من الاساس وبدقة.	هویړک لدوی راستئ گه‌ریان، یا چؤن	لدوی رهئ (رها) ترئ چؤن
سار علی هواه، يسير.	لدوی دلی بزقین یا خه‌بتین	لدوی دلی له‌یزین
حسب القدرة، الطاقة او الامكانية.	لدوی پیښه‌هاتن و شیانی بون (به‌گویردی توانا بون)	لدوی ژیهاتئ بون
قدر له، مكتوب على الجبين.	هەر ژ ریښه بریارا بونا وئ بو هاتیه دانان، یان قه‌ومینا وی	لئه‌نیئ نفیسین
سيطر عليه، اخضعه، يخضعه.	دبن ده‌ستئ خوفه دانان، به‌رده‌ست کرن	لنگ تئ دانان
سار علی قدمیه، دافع، صمد، يصمد.	لسه‌ر لنکا چؤن، بلنگا چؤن	لنگ دان (دانه) به‌ر خو
تصدى له، يتصدى، تهجم عليه.	هه‌فرویش بون، خو به‌ره‌نگار کرن	لنگ گرتن
وسع خطواته، سار بخطى واسعة.	پینگاف فر هافیتن	لنگ رانان

رامان ب زمانى عهزمبى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئيديهم يا پهژن المصطلح او الكناية
اکثر مکرراً ودهاء وحيلة منه.	گهلهک ژوى شههزماتر و عهپارتر بون	لويلک بو هه لکرن
رقص، يرقص.	رابون هه لافيژکى، پى راکرن و دانان	ليت ل خو دان
يجهل كل شيء، غير عارف بما يجري حوله.	هاژ ژ چ نه بون، هاژ عهمرئ دنيايى نه بون	لپشت بهرئ که پ بون
بالتناوب، بالتتابع، الواحد واء الثاني.	لدوى ئىک، ئىک لدوى ئىکى	ل پهى ههف، ل پى ههف
تأفف، يتأفف من شدة الالم او الحقد.	کويى کهفتنى، بو کويى کويى وى	ل کويى يا دان
وقع بين نارين، وقع في مأزق.	لنافهرا دو ئاگراندا بون	لناف بهرا، لنافهينا نال و بزمارادا بون
لبس، يلبس.	لبهر خو کرن، کرن بهر خو	ل خو کرن
استمر في العمل، يستمر، انكشف، ينكشف.	۱- لسهر کارى چۆن ۲- تشئ پى نخافتى لسهر نه مان	ل سهر چۆن
حافظ على رأيه او موقفه السابق.	لسهر دهست و دارئ بهرئ مان	ل سهر ئىک و دووا خو مان
ضرب نفسه، يضرب، نما، ينمو، کبر، يکبر.	۱- ب خو دادان، خو قوتان ۲- مهزن بون، فهژين	ل خو دان

رامان ب زمانى عمرمبى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئىديهم يا پهژن المصطلح او الكناية
حليم، صابر، متزن، الصبر، الحلم، لم يغضب، ملك اعصابه.	١- بيهن فره بون ٢- نه تنگزين، نه غه يدين ٣- لسهر هس و بيرا مان	ل سهر خو بون
حافظ على موقفه السابق دون تغيير.	لسهر ئيك و دووا خو مان	لسهر تيرا بهرى مان
اغفله، يغفله.	خاپانندن، خرانندن	لسهر رى دا برن
قاده الى جادة الصواب، اهداه الى طريق الحق.	ئينانه سهر رى	لسهر رى ئينان
الغريق لا يخشى البلل، لا يتوقع حالة اسوأ مما هو فيه.	چ ژى خرابتر نه هاتن رى	لسهر رهشى دا (را) چونه بون
تقع المسؤولية عليه، كان عليه تحمل المسؤولية.	بو وى كهفتن، نهو بهرپرسيار ببا (بون)	لسهر وى بون
ادى الواجب، يؤدى، التخلص من المسؤولية.	نهو كارى دقيا بكهت كرن	لسهر خو هه لينان
سار على النهج القديم.	لسهر ريچا بهرى چون، لسهر شوپا بهرى چون	لسهر دهوسا بهرى چون
بقى على موقفه السابق.	لسهر ئاوايى بهرى مان	لسهر دهست و دوا خو مان
اكره على العمل، فرض عليه شيء فرضاً.	بزور كار دستوى دانان، بى دلى وى كار پى دان كرن	لسهر دانان

رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسیرها	ئیدیهم یا پهژن المصطلح او الكناية
اصبه مسؤولاً منه، تحمل مسؤوليته.	ژئ بهرپسیاربون	لسهر بون مال
حرص على العمل، يحرص.	لسهر کارى مجد بون	لسهر رژد بون
كشف عن الشيء، يكشف.	پهرده، دهرپوشك لسهر راكرن، بهر بهردای كرن	لسهر هافیشتن
تمدد على ظهره، يتمدد.	كهتن سهر قهتكا پشتئ، لسهر پشتئ، موريكيت پشتئ رازان	لسهر قهتكا پشتئ كهفتن
اعتنى به عناية كبيرة، راعاه، يراعيه، دله.	ئيكجار دبهرا چون و سهخبيركرن و چافئ خو دانئ	لسهر دهستا راكرتن
اصبح فقيراً، ضعيف الحال، وقع على الاكف او الايدي.	۱- كهتن سهر لهپان، ژاربون، رويت بون ۲- كهتن سهر دهستان	لسهر لهپان كهفتن
صالح، يصالح، مصالحة، تصافى.	پيئ هاتن، دل ژيئ خوش بون	ل ههف هاتن
نطق، ينطق، عبر، يعبر.	زاركرن، ژزارى دهرپخستن (دهر برين)	ليئف كرن
غضب عليه، يغضب، أشماز منه.	نهعيم (نوعيم) لئ ترش كرن	ليئف و لومتور لئ ههلكرن

نیدیه یا پهژن المصطلح او الكناية	رافا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية
لیف دودك بون	لیف عونجول بون، لیف ستویر بون	قبیح الشکل والمحیا (کبیر الشفقتین).
لیف پوچ بون، لیف پوچ کرن	پوسیده بون، غهیدین، خو به رهه ف کرن بو دهست بگری کرن	انفعل، حزن، استعداد للکاء.
لیف له رزین	ترسیان	خاف، یخاف، خشی.
لیف له رزاندن	خو ترساندن	تخوف، یتخوف، اربع نفسه.
لیف گه زتن (گهستن)	پی حهسیان، های ژئ بون، هشیاری خو بون	احس، یحس، وعی، یعی، شعر، یشعر.
لیف دگهل خارن	گهلهك فیان و پی خوش بون له ق ل لیفا دان	اشتهاء، یشتهیه، وجد اللذة فیه او فی تناوله.
لی فه کرن	لسهر بیرو را ئینان خاری، هاتنه خاری	تراجع عن رأیه، نکث وعده.
لی فوگه راندن	به رسف دان (ولام و رام) دان	اجاب، یجیب، رد، یرد.
لی پشت ری گهفتن	قه چاغ بون، ژبن دهستی دهرکه تن	تمرد علیه، یتمرد، ارتد عنه، یرتد.
لی گرتن	گازنده ژئ کرن، بسهری دا کرن و گوتن	عاتبه، یعاتبه، حاسبه علی سوء تصرفه.
لی هه لاندن	نه فیان، ژ خو فه کرن، ژ خو دویر نیخستن	کرهه، یکرهه، بغضه، ابعده عنه.

رامان ب زمانى عمرمبى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئيديم يا پهژن المصطلح او الكناية
وعى، استيقظ.	لى هشار بون	(لى هاى بون)
احتاج الى الخلاء بنفسه.	تهنگاف بون، تهنگافى، چونا دهست نافي، يا دهست دروى فهدانى بون	لى دهست دان
اكل الشيء او تناوله بنهم.	زدل زى خارن	لى پاله بون
فرح به، سر منه، يسر.	پى شاد و بهختيار بون	لى خووش هاتن

تيپا (م) M
حرف (الميم)

رامان ب زمانى عهرمبى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئيديه م يا پهژن المصطلح او الكناية
حق التصرف في الشيء، حق التدخل في امور شخص ما.	ما تى چۆنى، دهست تى چۆنى، بهرپسيارى كار و كريارا بون	ما تى چون
تدخل في الامر، يتدخل، التدخل.	خووى كرن گراى، دهست بو برن، دهست بو درىژكرن	ما تى كرن، ما تى كهري
الشعور بالجوع الشديد، جائع اشد الجوع.	ئىكجار برسى بون، ئىكجار هزرا برسى كرن، گهلهك برسى	مارا مېتين (مېژتن)، مار مېتى (مېژتى)
حيال، مكار، الحيلة، الخدعة، احتال.	مروقى بوند و فيل بون، خاپينوك بون	مارى بن گل – گلهيى بون
سجنه، يسجنه، توقيف، يتوقف.	كرن دمالا خاله تى فه، دهسته سهر كرن	مالا خاله تى دا دانان، د مالا خاله تى دا دانان
تغرس، يغرس، دقق النظر فيه.	هويرك بهرى خودان، مهيزاندين مېزه كرن (لى) ورد بونه وه	ماوهر كرن

رامان ب زمانئ عمرمبی معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسیرھا	ئیدیهم یا پهژن المصطلح او الکناية
الجهل المطبق، العته، خفة العقل.	گیل بون، ساویلکه بون، گهمشو بون	مهژی کهوک بون
بطيء الفهم، غبي.	زۆر نهزان بون، یی حوتم ژ زانیئی، یی زانیئی حوتم	مهژیی کهرا خارن
اصبح بديناً، الشكل المربع، السمن الزائد.	ئهو تشته یی دریژی و پانی (پهحناتی) هندی (ژتهمهت) ئیک بت، چار گوشه بون، گیشر بون، حوت بون	مهلبهن بون
قايض، يقايض، مقايضة، تبادل البضاعة ببضاعة.	پهرتال یان تشت پیک گوهورین ئال و گور کردن	مهعهرزه کرن
هدده بالفناء، يهدده، يخوفه، اربعه.	گهف لی کرن، چاف ترساندن، مرن لنک چۆنه، بچ بها بت	مهرك سى جارا بون، مهركى ته سى جارا بون
مسكين، منحل، غير قادر على الحركة.	نهشیان ^(۱) مریشك كش کرن، بی زهقهربون، گهمشو بون	مییش مری بون
ملجأ، مغیث، مساعد.	سهمیان بون، خودان بون، هاریکار بون	مفا بون، مفا بونی
رهن، يرهن، الرهان.	بدرافهکی یان نرخهکی تشت دان بو دهمهکی سهردهم یا بهروهخت دان	مشخانه کرن (بون)

(۱) تی گوئن: هندی بی هیتر بوی، نهشیت بیژته مریشکی کشه، فقدان القدرة على العمل اصبح مقعداً.

رامان ب زمانى عمرمى معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئيدىم يا پهژن المصطلح او الكناية
الهادئ، الكتوم، المحتال، الداهية.	نهرمكى بن كايى بون	مس مى بون (مسمى بون)
تعلق بالامر، ارتبط به، اخذ الامر بالجد.	مل دبئرا برن خو پى فهكرن	مل دان (دانه) بهر
عمل بجد، بحماس وشوق.	خو دانه كارى، ژدل و ژكهل دهست بكارى كرن	مل دبهررا برن
يتمنى القيام به، رغب اشد الرغبة في العمل.	گهلهك پى خوشيا كارى يه ببت يان بكت	منى كار بون
نصاب يعمل على الحصول على اموال السلب والنهب والاحتياال.	ئهفيندارئ تشتى بههروه، پاره و سامانى، تالانا بون	مريى كهلهپويرتى بون
لا يستحق ذلك الاهتمام او الجد.	بوئ تنگژين و غهيدين و بوغومين، بوئ دل نهخوشكرنى نهديننا	مريى وئ گريى نهبون
لا يخشى الموت، فدائي، مضحى، التضحية.	ژمرنى نهترسيان، خو بو مرنى دانان، جان فيدا بون	مرن دانان ويئى، مرن لبهر چاڤان دانان
بخيل، مقتر، البخل، التقتير.	دهست گرتن، چرويكى، دهست مچيائى بون	ميستن (ميزتن) بسترى فه هشك كرن

رامان ب زمانى عمرىي معناها باللغة العربية	رافا وئ تفسيرها	ئيدىم يا بهژن المصطلح او الكناية
لاكمه، يلاكمه، ضربه باليد المضمومة.	دانه بهر مستان، كولم بدهستى مچيايى لى دان يا پى دا دان	مست ^(١) لى دان
لم يحرك ساكنا.	خو مراندن، خو كرنه لهش	موى يهك ژ خو نهلفاندن
ضربه برأس الابهام، بين الاصابع المضمومة.	دربهكئ بچويك بدهست مچاندى و بتلا بهرانى يا سهر ژ دهرقه دبن تلافه لى دان	مونيك لى دان
وقف منتصباً دون حراك، تسمر.	شهو راوهستان، راوهستانا لسهر لنگان يا چ هه دام، لسهر لنگان، يا چ هه دام نهلفاندن	موم راوهستان

(١) مست، مستانى، تهب پى دادان، كولم لى دان، تهب و مستانى، شهره مست، شهره مستانى، لكمة،
ضربه باليد المضمومة، لكمة، باليد المفتوحة، لكمة، باليد المضمومة وقوة.

تيپا (ن) N

حرف (نون)

رامان ب زمانى عهرمى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيدىم يا بهژن المصطلح او الكناية
قتله، يقتله، قضى على حياته.	بى دهنك كرن، كوشتن	نال دان (دانه) هه تافى (تافى)
امر تافه لا يستحق التأثر او الاهتمام به.	كارى بى نرخ و بها بون، كارى چ نه بون	نال و بزمار فيك كهفتن
غبي، غباوة، جهل.	نه زان ساويلكه، ترچه دين	نان بگوهان خارن
العمل الاجباري مع تأمين الحاجات الشخصية.	بنان و بهنى خو فه بون، بههمى پيتفتن كاركرنى، ژنانى و بهنى و رهشكى، زوبار	نان و بهنقه بون
الخدمة مقابل تأمين العيش.	بنان و تلى خو بون، پاله و بسپورى	نان و تل كاركرن

(۱) ديبژن: هه مانال و بزمار، فيك كهفتن نهو دين تربت خو چو چون، لسه ر تشته كى چونه و بهرنه كهفتى
نهو سل بون، تترفر، تضجر من امر تافه لا يحتاج الى الانزعاج.

رامان ب زمانى عهرمى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيدىم يا بهژن المصطلح او الكناية
الغلاء الفاحش، ندرة الخبز والمواد الغذائية.	گهلهك گرانى، كولب بون	نان بسهرى رمان فه بون
دبر امور معيشتة، يدبر.	دهبارا خو كرن، گوزهران كرن	نان ب ئافكى خارن
مصلحي، انتهازي، انتهازية.	ههر لدوى پارى نانى گهريان، يارى پارى بون، يارى كافى بون	نان و نانو بون
بلغ به الضعف والهبال جداً لم يعد قادراً على الحركة، على فراش الموت.	لبهر مرنى بون، گهلهك ژار و بى هيژ و لاواز بون	نهمرى و نهمايى بون
اياك، التحذير من القيام بعمل.	ته هاى ژ خو ههبت و كار نهچته سهر، هايكرنا كارنه كرنى كرن	نهوه بيت، نهوه بيت بكهى
تأسف او تحذير لشخص مدرك يقوم بعمل غير لائق او خطأ.	هايدانهكا ژ نهدل بو مرؤفهكى لىك خو زانا كارهكى نهدهجى خودا بكت يا كرى	نه بشاهى، نه بشاهى تو خو بزانا ژى دزانى؟
عدم اظهار القدرة او الكفاءة الشخصية كما يبدو لاول وهلة.	پيتر بون ژ هندی كو ژى دياردبت	نه هند بو، هندی لچاف
لا قيمة له ولا محيا.	نه بكيهراتى و ژى هاتى يه، نه ژى روى خوش و پيش كيشه	نه سەنگ و نه رەنگ بون

رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية	راڤا وی تفسیرھا	ئیدیهم یا بهژن المصطلح او الکنایة
السفالة، الاتحطاط، وضع.	هندئ بکیرنهاتی و دههمان پیس بون دڤئ ژ مروفان بیئه، دویر ئیخستن	نهچۆن چ ئافاهیان
شجع، يشجع، حرض، يحرص.	توی تی دان (هان دان)	ناف تئ دان
ذاع صيته، يذاع، اشتهر، يشتهر.	بناف كهفتن و نافدار بون، بناف و دهنگ بون (بهناو بانگ بونهوه)	ناف ئینان (ئینانه) دهر
تحدث عنه، عرفه، يعرفه.	پی ئاخفتن، ناف و نیشان دیارکرن	ناف و دهکرت ئینان
شاخ، يشيخ، تقدم في السن.	پیر بون، داکهفتن، ئهختیار بون	ناف سال فه چۆن
كريم، سخي، الكرم، السخاء، البشاشة.	مهرد بون، جومهرد بون، دهست فهکری بون	ناف چاف فهکری بون
بخيل، البخل، غاضب، الغضب.	چروک بون، دهست گرتی بون، بوغومبین، تنگژین	ناف چاف گرتی بون
التشاؤم، تشاؤم، لا خير في بقائه.	خیر دسهری دا نهبون، کیفروشکا ناف چاف بهش بون	ناف چاف بهش بون
منزو، بعيد عن كل تجمع، لا اسم له.	کەسئ ب چ رهنگ نافئ وی نه دئینا، ههتا خو لپشت کوچک و تهنویرا ژی	ناف لپشت کوچک و تهنویرا نه بون

رامان ب زمانى عهرمى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيدىم يا بهژن المصطلح او الكناية
غاضب، منزعج، الغضب، الانزعاج.	پۆسىدهبون، ئهرنى (ئهنرى) بون	ناف چاف گرى بون
سماء، يسميه، تسمية.	بناف كرن، ناف لسهردانان	ناف لى نان
البحث في زواجه، التحدث معه في امر زواجه.	بژن ئينانئ ئاخفتن، بو ژن ئينانئ دگهل ئاخفتن	نافئ ژنئ ئينانه سهر
لوث سمعته، يلوث.	ناف لى پيس كرن	ناف پئ فه گوتن
شوه سمعته، يشوه.	دههمان لى پيس كرن، بناف پيسئ دياركرن	ناف پئ فه نان
تعريف نفسه، عرف نفسه، ذكر اسمه ولقبه وعمله.	ناف و نيشانئت خو گوئن، يئت كو پئ هاتين (هاتى)	نافئ تهيرئ خو گوتن
اتجه اتجاهها وسطاً، سار باعتدال.	پشتا چو ژ ههر دولا نهگرتن، ريكافا نافتجى گرتن	نيفا چويشى گرتن
احياناً، في فترات.	جار جار (جار بجار)، هنده جارا (ناو بهناو)	ناف بناف
غير مناسب له، لا يلائمه، غير لائق له.	نهژ رهنك بون، بكير وى نههاتن، ژبو وى دهست نهدان	نهكهفتن رهنكى
يحصل له كما حصل لمن سبقه، السير على هديه او خطاه.	نهخش بسهرى كهفتن، وهكى وى لى هاتن	نهخش لسهردون
تبديل او تغيير الشكل والملامح، ناكرا الاحسان او الجميل.	۱- رهنك و رويبار يادرويشم گوهورين ۲- بهرجاف نهگرتن	نههاتن (هاتنه) چاف

رامان ب زمانى عهريى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئيدىم يا بهژن المصطلح او الكناية
كثير الحركة، صعب الانقياد.	بدهست فه نه هاتن، نهحه جمتى بون	نهقهت بون، نهقه دبون
قليل الحياء، سيء الخلق، سوء الادب.	بى حهيا بون، بى توره بون	نهبهه (نهبهت) كار بون
حرض، يحرض، حث، يحث على النزاع والمشاجرة.	فئكرا بهردان، بهرهنگارى ئىك كرن	نهينويك هوسين، نهينويك تىك هوسين
لاقى منه، يلاقي.	بسهري ئينان	نيشا چافا دان
من صنع او خلق البارى تعالى.	ئهفراندهرى خودى بون، چيكرى خودى بون	نزيارا خودى بون
عدم الالتفات اليه، اغفله، يغفله.	ب چ نهگرتن، گوھ نه دانى، ب چ حساب نه كرن	نقىژ لبهه بانگى نه كرن

تيپا (ئو) û
حرف الحركة - اللوا الطويلة -

رامان ب زمانى عەرمبى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىديهم يا بهژن المصطلح او الكناية
حاك الفتن والمؤامرات، يحيك.	بهند و بهست گيران، پيلان گيران.	ئويين گيران
فوج من المرتزقة او جيش من المختلط.	باتيليونا له شكرى بكرى گرتيى تى كهلوك بون.	ئورديا (تابويرا) گهره مالان

تيا (پ) P

حرف پ

رامان ب زمانى عمرمى معناها باللغة العربية	رالفا وئ تفسيرها	ئيدىم يا پهژن المصطلح او الكناية
لا ضمير، ولا اهمية بالنسبة اليه.	چو زيان نهگه هاندنى، گوه نه دانى.	پاکى پى نه بون
دفعه، يدفعه، دفعاً.	دانه بهر پالان، بپال برن.	پال پى رانان
انفق عليه المال، ينفق، انفاقاً.	پاره لى (بو) مه زخاندن	پاره لى دان
انقسم، تقطع.	پرت پرت بون، پهرچه پهرچه بون، پار پار بون	پاره پاره بون
اظهار غضبه او حقد، اغفله، حقره، تكبر عليه.	۱- سل بويى يا خو دياركرن ۲- بچو نه گرتن	پاتك دانى، پاتكا خو دانى
تكبر، تجبر، عاند، اصر على رأيه.	كهپ (دفن) بلند بون، كومرېه بون، ركوىى بون، سهر هسك بون	پهراسوى ستوير بون
تقديم وتأخير، قلب، يقلب.	سهر و بن بون	پاش و پيش بون

نیدیهام یا بهژن المصطلح او الكناية	راڤا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية
په مېوی دگوها راكرن	خو كهړ كرن، گوه بخو دادان	اصم اذنيه، يصم.
په ی گورگ بون	دپیټ خو هه لنگفتن، لنگ فیک كهفتن دچوئی دا	تصادم الارجل اثناء المشي.
په یا ورك بون	ب پی یا چوڼ، كهتن پی یا، پی گرتن، ژبو زاروكیت رادبته پی یا ددهنه كاری	بداية او مرحلة المشي عند الاطفال.
پاوان كرن	توخویب بو چیكرن، سنور بودانان، په رجان كرن (په رچین كردن)	حدده، يحدده، وضع حدوده، سيجه، يسيجه.
پی ټاگهه ^(۱) بون	زانين، های ژئ بون، پی های بون	علم بالامر او الخبر، طرق سمعه.
پی های بون	زانينا نیزيك بويینی یا بچويك بويینی یه، بدهنگی وی هشیار بون	الشعور بقرب او اقتراب الولادة، استيقظ.
پی ببهژی فهنان	دهس ببهژی كرن، بهزین	بدأ يسرع الخطى، بدأ يركض.
پی دبای وهراندن	گهلهك بلهز چوڼ، ببهز چوڼ	انطلق كالريح، ينطلق.
پی لهيكا نان	لسهر خو چوڼ، هیدی هیدی چوڼ، نهرم چوڼ	ابطأ في المشي، يبطء.

(۱) خودی پی ټاگهه بون (پی ټاگههه)، خودی زانین، الله عالم بالامر.

رامان ب زمانى عمرمبى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىديهم يا بهژن المصطلح او الكناية
قطع صلته بجهة، يقطع.	رېكا جهه كى نه گرتن، نه چۆن جهه كى ب ئىكجارى	پى برى ژى كرن
مضى الوقت، مضى، يمضي.	دهم بسهرقه چۆن، هه يامهك پى چۆن، وهخت پى چۆن	پى چۆن، پى فقه چۆن
ضربه، يضربه، صفعه، يصفعه. غطاه، يغطي، ستره، يستره، وضع ستاراً عليه.	۱- بوى، بوى دادان، نازار دان، ئىشانندن ۲- بسهردادان، نخافتن	پى دادان
تجمع حوله، يتجمع، حام، يحوّم.	لى خرفه بون، لى كومبون	پى دا جريان
تحدث عنه، يتحدث. اشتھر، ذاع صيته. رثاه، يرثيه.	۱- لسهر ئاخفتن، لسهر قهسه كرن ۲- نافدار بون، بناف و دهنگ بون ۳- زيمار كرن، شينى كرن	پى گوتن
مشهور، ذائع الصيت، الشهرة.	بناف و دهنگ بون، نافدار بون	پى گوتى بون
شد به، يشد، ربطه به، يربطه. افاده، يفيده، ربح من وارد.	۱- پى بهستن ۲- بدهست كهتن، وج ژى گرتن	پى گریدان
ابطأ في السير، يبطل، ابطأ الخطى.	لسهر خو چۆن، پى ل هيك نان، لسهر هيك چۆن	پى گران كرن

رامان ب زمانى عمرمبى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىديهم يا بهژن المصطلح او الكناية
عدم القدرة على النهوض والسير، شلل الرجلين.	گروج بون، نه شيان بريڤه بچن	پى نه هاتنه بهر
اسرع الخطى، سار بخطى واسعة.	لنگ رانان، پى رانان، پيڭگاف فرکرن	پى فر هافيئن
سماع صوت الاقدام، سماع، يسمع.	دهنگى پى يا هاتن	پيژن هاتن
افحمه في عمل، اجبره على ادائه.	لسهر دانان كو بكهت، بخورتى دانه كرن	پى كرن
اجبر على انجاز عمل، جعله ينجز عملاً دون ارادته.	بزور پى كرن، بجويڤ پى كرن	پى دا كرن، پى دا كرنى
القدرة على انجاز عمل، قدر، يقدر، شفى به، يشفى.	۱- ژدهستى هاتن كويكت شيان ۲- پى ساخبون	پى چى بون
الرغبة الجامحة لشيء او عمل يرغب.	داخازا تشتهكى ژكهل كرن (سم كۆل كردن)	پى كۆل كرن
جننه، يجننه، جعله يفقد توازنه وشعوره.	دين و ديوانه كرن، لسهر هش و بيراهه هيلان	پى هار كرن
تعرف الواحد بالثاني، تذكر الواحد للآخر.	ئيكودو نياسين فه، هزرا ئيكو دو كرن فه	پى هاتن (هاتنه) دهر، پيك هاتنه دهر
قدر على الحركة او المشي، يقدر.	بريڤه چون، شيان، ب پى يا بريڤه بچن	پى هاتن (هاتنه) بهر، پى هاتنهف (فه) بهر

نيديهام يا بهژن المصطلح او الكناية	راڤا وئ تفسيرها	رامان ب زمانئ عهرمبي معناها باللغة العربية
پئ ههرشين	پئ پوسيده بون، تنگزين، بوغومين، غهيدين	انزعج، اشمأز، تنرفز.
پخ کرن خه وئ	پرخه پرخ کرن، دهنگئ خه وئ ژئ هاتن، نفستن	نام، ينام، غفي، يغفي.
پئ راکرن	پئ سقك کرن، پئ خوئش کرن، خوئش چون	اسرع الخطئ، يسرع.
پئ ل زرافئ نان	زرافئ ستوير بون، دلير بون	تشجع، يتشجع، تجاسر، يتجاسر.
پئك هاتن	۱- درست بون، چئ بون ۲- ژئك ناشت بون	تكون، يتكون، تألف، يتألف، توافق.
پئك کرن	دگهل ئئك سهره دهرکرن، کهتن سهر توبعه تئت ئئك	انسجم، ينسجم، تألف، يتألف، توافق.
پئك فه نويساندن، پئك فه نویسيان	تشتهك بتشتهكي فه نويساندن، تشتهك ب ئئكي فه نویسيان	الصق، يلصق، التصق، يلتصق.
پئك فه مان	دگهل ئئك ژين	عاشا معاً، انسجما معاً.
پئ په ليسك پئ فه چئكرن	په ليسك لئ درست کرن	صنع به محل اقدام، عمل فيه درج.
پئش بهري ئئك کرن	هه فبه ركرن، دانان بهريئك، بهرانبهري ئئك کرن	قارن به، يقارن،، مقارنة.
پئنگاف رانان	پئنگاف فرهه هافئتن، پئنگاف فر کرن	اوسع خطاه، يوسع، اسرع، يسرع.

رامان ب زمانى عەرمبى معناها باللغة العربية	راڤا وئ تفسيرها	ئىدىيەم يا پەژن المصطلح او الكناية
داس بىقەمىيە، يدوس. تملق، يتملق، تطفل، يتطفل، طفيلي.	ب پى يا فە چۈنە سەر خو پى فە نويسانەن، يان بەستەن يان ژى بەندەرن، پىفە نويسك	پى پەست لىسەر كۈن پىفە نويسك بون
عدم المبالاة به لانه امر طبيعي.	بكىماتى – كىماسى نەگرتەن، كارى بەرنەكەتەن	پىلافى پىيى خار بون
اعترف به، يعترف. داسە، يدوسە.	۱- دان پى ھاتەن، باودەرى پى ئىنان ۲- پى بىسەر كەفتەن، ب بىي دىسەردا چۆن	پى لى نان
تسمەر، يتسمەر.	پى لى نەلفىن، راوستانا بى دلى خودانى و ژنشقە	پىستركى گرتەن
فضولية، تطفل.	خو دكارادا ھەلكرن، خووا خو كرن گاران	پىشكى شۆلى بون
تعيب في عمله، يتعب، تضجر منه، يتضجر.	بوى كارى كو دكەت ماندى بون، پىفەماندى بون	پى فە ۋەستىان
بئس من العيش معه، يياأس.	ب چ رەنگان نەشيان دگەل راببىرن يا ببورىنن	پى فە بەزىن
اثمر، يثمر. التمكين، القدرة على انجاز العمل، او ايجاد حل للمعضلة.	۱- ببەر كەفتەن، بەر پى فە ھاتەن ۲- دەست ھاتى بون، پى فە ھاتى بون، شيان كارى چارە سەر بىكەن	پى فە ھاتەن

نیدیه یا بهژن المصطلح او الکنایه	راځا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عمرمبی معناها باللغة العربية
پئ فہ نان	بو چیکرن یا درست کرن یا داتراشین	خلق او اوجد له الشيء، الصق به، وشى، وشاية.
پیش دا چون	پیش فہ چؤن، پیش کهفتن (راپهرین)	تقدم، يتقدم، نهض، ينهض.
پشت دانئ، پشنا خو دانئ، پشت کرنئ، پشنا خو کرنئ	نه فیانا روی دیتنئ، ژئ غهیدین، ژئ سلبون	ضاق صدره منه، حاول الا یرى وجهه.
پشت دانان ئهردی	پشت ل ئهردی دانان، شیانئ، بهزاندن	صارعه، یصارعه، تغلب عليه.
پر نه نازهتن (هاژوتن)	گهلهك نه کیشان، گهلهك بسهرفه نه چون	لم يدم طويلاً، لم يمض وقت طویل عليه.
پردویم شوړ بون	ناف چاف گری بون، لیف و لمتور سهر نشیف بون	غاضب، متضجر، اشماز، حزن.
پل — پلکی بون	گهلهك ژار و رویت بون، ئیکجار ژار و رویت و دهست کورت بون	الفقر الشديد جداً، الفقر المدقع.
پشتی گران بون — کرن	ماتیکرنا نه دجهئ خودا، خه م خورنا نه دجهئ خودا	الفضولية، الاهتمام غير مناسب او في غير محله.
پشتی سفک بون — کرن	خو دج نه گه هاندن، پشتی دانان، بسهر گو هغه هافیتن	عدم الاهتمام او الاكتراث، اللامبالاة.
پشت پئ گهرم کرن	پئ خوړین، باوهری پئ ئینان	تفاخر به، يتفاخر، اعتمد عليه.

نیدیه یا بهژن المصطلح او الكناية	راځا وئ تفسیرها	رامان ب زمانئ عهرمبی معناها باللغة العربية
پشت رڼ كهفتن - كهتن	خو دان پشټا رڼ، خو دان بهټه نڼ (ياخي بوون)	تمرد، يتمرد، خرج على النظام.
پشت راست بون	نڼمناهي دلي هاتن (دلنيا بوون)	اطمأن، يطمئن.
پشت فهكرن	۱- شويټك فهكرن، كه ماهر فهكرن ۲- پشت كهفتنڼ، چوپړڼ چوڼ	حل الحزم، يحل، دار ظهره عنه، غاب عنه.
پلوکاتی کرن	گهلهك دهست مچاندن، دهستڼ خو گرتن، چرويكی کرن، چرويك بون	تقتر، يتقتر، التقدير، اقتصد كثيرأ، يقتصد، تقشف، يتقشف.
پيڅاز سوړ کرن	هممی فند و فيل، كه چي و نه راستي يڼټ نڼكي ديار و نه شكه راكرن	عراه، يهيره، اظهره على حقيقته.
پلم پسك بهردان (بهردانهفه)	ترانه کرن، هه نهك و لاقرده کرن (گه مه كردن، گالته كردن)	نكت، ينكت، تفكه، يتفكه، الفكاهة.
پوپرت پيڅه نه مان خو پي بخورينن	۱- پوپرت و هريان ياوه راندن ۲- پل - پلكی بون، گهلهك دهست كورت و ژار بون	سقط الشعر من الجلد، افبس، يفلس، فقد كل ثروته